

閩北地區五個方言點的詞匯比較研究¹

張雙慶

香港中文大學

提要

閩北地區是福建省境內方言最為複雜的地區。以建甌話為代表的一類方言屬於閩語的一個支系，學界幾乎沒有不同的意見；以邵武話為代表的另一類方言，學界則有著兩種完全不同的觀點，一種認為屬於閩語，一種認為屬於客贛語。過往學界討論閩北地區的方言歸屬時，更多的是從音韻特徵來立論。本文選取以邵武、光澤、建陽、石陂和建甌這五個方言點作為代表，從詞匯方面分門別類地與閩語、贛語進行比較，試圖以一個側面反映閩北地區兩個不同方言區片之間的歷史關係和現實關係。

關鍵詞

閩北，方言詞，閩方言，閩北方言，贛方言

在福建省境內，閩北地區是開發較早的地區，也是方言最為複雜的地區。在方言的歸屬問題上，以建甌話為代表的一類方言，包括建甌、松溪、政和、建陽、武夷山（原崇安）五縣市的全部，浦城縣南部的石陂、水北、濠村和水北四鄉鎮，順昌縣沿富屯溪以東的鄉鎮和南平市的多數鄉鎮，都屬於閩方言的一個支系，學界幾乎沒有不同的意見，《中國語言地圖集》稱之為閩語的閩北區；浦城北部以縣城通行的南浦話為代表的浦城話屬於吳語，也得到學界的普遍認同，《中國語言地圖集》把它劃入吳語的處衢片龍衢小片。至於邵武和光澤兩縣市的方言，我們在當地調查時所問及的本地人，都一致認為與上述建甌等地的方言很不相同，那麼，學界是如何看待其歸屬問題的呢？

¹ 本文為本人主持的研究計劃“閩北地區方言（建甌、建陽、邵武）歷史演變與語言接觸的研究”（CUHK4694/05H）的部份成果，計劃得到香港特區政府研究資助局的資助。

潘茂鼎等（1963）在為福建省的漢語方言進行分區時，明確地把邵武方言劃入客家話。羅杰瑞（1973）在構擬“原始閩語”的聲母系統和討論閩語聲調演變的時候，首次把邵武方言視為閩語的一種。爾後，羅杰瑞（1982）在一篇專門討論邵武方言歸屬問題的文章中，進一步明確了邵武方言屬於閩語的觀點。雷伯長（1984）針對羅杰瑞（1982）把邵武方言視為閩語的音韻證據，認為邵武方言和閩語不但在送氣方面不同，連聲調發展也不一致。張振興（1985）在一篇專門討論閩語分區的文章中，把邵武、光澤、泰寧、建寧、將樂和順昌（富屯溪以西）劃歸閩語邵寧區，並指出這一帶顯然是閩語和客家話的過渡地帶，同時和贛語也有密切關係。爾後，張振興（1989）把泰寧、建寧劃入贛語區，邵武、光澤、將樂和順昌（富屯溪以西）改稱閩語邵將區，這個分區意見為同時期的《中國語言地圖集》所採用。李如龍、陳章太（1991: 219-265）從語音和詞匯兩個方面比較了閩西北七縣市的方言，認為今天的邵武、光澤、建寧、泰寧四縣市都應劃歸客贛方言區，其中，建寧話的贛方言性質最明顯，其次是光澤話和邵武話。張雙慶、萬波（1996）從兩個具有“歷時意義”和“普遍意義”的音韻特點，論證了邵武方言屬於贛語。第一，邵武方言中非入聲讀作入聲與閩語古全濁聲母的歷史演變全無關係，而是與贛語黎川方言的小稱變調屬於同一性質；第二，邵武方言中古知組三等今讀 t、tʰ 與閩語知組不分二三等今讀 t、tʰ 的存古性質不同，而是與其他贛語方言一樣屬於後起的性質。王福堂（1999: 79）批評了羅杰瑞的“原始閩語”說，並根據上述張雙慶、萬波（1996）所揭示的兩個重要的語言事實，認為“從邵武話古濁聲母清化後塞音塞擦音一律送氣以及具有和黎川話相同的小稱變調來看，完全可以作出邵武話不屬於閩方言而屬於贛方言的結論”。

從歷史和現實兩個角度看待邵武、光澤等方言歸屬問題的始於李如龍、陳章太（1991: 220），他們說：“從魏晉到唐五代的 100 多年間，這裏和閩北方言分佈的地域同屬於‘建安郡—建州’，這就是閩西北七縣方言和閩北方言存在著不少共同特點的歷史基礎。後來，分立邵武軍—邵武府和南劍州—延平府之後，近 1000 年的社會生活又決定了邵武、光澤、建寧、泰寧的西北片和順昌、將樂、明溪的東南片之間造成明顯的差異，前者有更多的贛方言特點，後者有更多的閩方言特點。……在原邵武府屬四縣，至今還有相當數量的居民記得本家族從江西遷來幾代人了。先後的移民和現實生活中的頻繁交往使得贛方言對這一帶方言發生了極其深刻的影響，邵武、光澤、建寧、泰寧四縣市的話已經質變為客贛方言。”鄭曉峰（2001）從共時音系和歷時音系的角度分析了光澤方言，認為較早時期來自閩語的成分不容忽視，但該方言整體上已經受到贛語和客家話相當程度的影響。萬波、張雙慶（2006）從聲母系統格局的變化和聲類轄字範圍的變化兩

方面入手，論證了宋代以來邵武方言由閩語轉變為贛語的過程，並根據有關邵武的歷史人口和移民資料，推測這一演變過程的完成當在明代永樂年間（1403）之後。

如上所述，過往學界討論閩北地區的方言歸屬時，更多的是從音韻特徵方面來立論，詞匯方面不太受重視。羅杰瑞討論邵武方言的幾篇論文中，雖然也利用詞匯的材料，但涉及的詞語數量很少。李如龍、陳章太（1991）為了進一步考察閩西北七縣市方言與贛語、閩語的關係，曾經從詞匯方面進行比較，他們把比較的 250 條詞語分為如下 5 類：（1）各點說法相同，閩方言和贛方言也一致的；（2）多數點與贛方言相同的；（3）多數點與閩方言相同的；（4）西北和東南兩片分別與贛方言和閩方言類似的；（5）各點說法多所不同的。至於邵武、光澤等地方言與鄰近的建甌、建陽等地方言在詞匯方面有何關係，李如龍、陳章太（1991）及李如龍（1991）因為限於各區片的內部比較，都鮮有涉及。

本文以邵武、光澤、建陽、石陂和建甌這五個方言點作為代表，² 從詞匯的一致性和差異性兩個方面入手，分門別類地與閩語、贛語進行比較，試圖以一個側面反映閩北地區兩個不同方言區片之間的歷史關係和現實關係。

1. 閩北地區五個方言點詞匯的一致性

（一）與閩語、贛語都一致或基本一致的詞語。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
下雨	落雨 lo ³³⁵ xy ⁵⁵	落雨 lɔ ³⁵ hy ⁴⁵⁵	落雨 lɔ ⁴ xy ³³²	落雨 lo ³² xy ⁵³	落雨 lɔ ⁴² xy ⁴⁴
洪水	大水 xai ³³⁵ sei ⁵⁵	大水 hai ³⁵ cy ⁵	大水 tue ⁴⁴³ sy ²¹	大水 tuai ⁴⁵ sy ²¹	大水 tue ⁴⁴ sy ²¹
水泥	洋灰 ioŋ ³³ fei ²¹	洋灰 ioŋ ³³ fei ¹¹	洋灰 ioŋ ³³⁴ xui ⁵³	洋灰 yoŋ ³³ xo ⁵³	洋毛灰 ioŋ ³³ mau ³³ xo ⁵⁴
汲水	車水 tɕ ^h ia ²¹ sei ⁵⁵	車水 tɕ ^h ia ¹¹ cy ⁴⁵⁵	車水 ts ^h ia ⁵³ sy ²¹	車水 ts ^h ia ⁵³ sy ²¹	車水 ts ^h ia ⁵⁴ sy ²¹
磨磨兒	磨心 mo ³³⁵ sən ²	磨心哩 mɔ ³⁵ sən ²¹ li ¹	磨心 mɔ ⁴⁴³ səiŋ ⁵³	磨心 mɔ ⁴⁵ seiŋ ⁵³	磨心 mɔ ⁴⁴ seiŋ ⁵⁴

² 邵武的調查點是城關，發音人吳政聲（1938-）和李厚恭（1939-）；光澤的調查點是寨裏鎮山頭村，發音人江家柱（1962-）和江順華（1935-）；建陽的調查點是城關，發音人朱梁（1935-）；石陂的調查點是浦城縣石陂鎮石陂村，發音人葉楓（1933-）和卜士才（1937-）；建甌的調查點是城關，潘渭水根據自己的口音記錄，我們作了核對，發音人何謀環（1942-）。每個方言點調查單字 2290 個、詞語 2430 條和語法例句 100 個。謹此向潘渭水先生和各位發音人致以衷心的感謝。

稻穗	禾穗 vei ³³ sa ⁵³	禾穗 vei ³³ sa ²¹	粟穗 sy ²¹⁴ sa ²¹⁴	禾穗 o ³³ sa ²¹³	粟穗 sy ²⁴ sa ²⁴
番薯	番薯 fan ²¹ cy ³³	番薯 fan ³³ cy ³	番薯 xueij ⁵³ tsy ³³⁴	番薯 xuanj ⁵³ tsy ³³	番薯 xuanj ⁵⁴ y ²¹
瓠子	瓠兒 p ^h y ³³ yə ²	瓠哩 p ^h y ³³ li ³	瓠子 β o ⁴¹ tsie ²¹	瓠子 by ³⁴² te ⁰	瓠子 py ²¹ tsie ²¹
種樹	栽樹 tsə ²¹ te ^h y ²¹³	栽樹 tsə ¹¹ te ^h y ²¹³	栽樹 tse ⁵³ ts ^h iu ⁴⁴³	栽樹 tse ⁵³ ts ^h iu ⁴⁵	栽樹 tse ⁵⁴ ts ^h iu ⁴⁴
梔子	黃梔子 voj ³³ i ²¹ tsə ²	黃梔子 voj ³³ ki ³ tsə ¹	黃梔子 uəj ³³⁴ ki ⁵³ tsie ²¹	黃梔子 ouj ³³ tsie ⁵³ te ⁰	黃梔子 uaj ³³ i ²¹ tsie ²¹
箎	箎殼 sin ⁵⁵ k ^h o ⁵³	箎殼箎 sin ⁴⁵⁵ k ^h o ²¹ niə ²¹	箎殼 seij ²¹ k ^h o ²¹⁴	箎殼 sueij ²¹ k ^h ə ²¹³	箎殼 seəj ²¹ k ^h u ²⁴
篾圈兒	篾箍兒 mie ³³⁵ k ^h u ³³ uə ²	篾箍哩 mie ⁵ k ^h əu ²¹ li ¹	篾箍 mie ⁴ k ^h o ⁵³	篾箍 mie ³² k ^h u ⁵³	篾箍 mie ⁴² k ^h e ⁵⁴
杜鵑花	清明花 ts ^h in ²¹ min ³³ fa ²¹	清明花 t ^h in ¹¹ min ³³ fa ¹¹	清明花 ts ^h əij ⁵³ məij ³³⁴ xua ⁵³	清明花 ts ^h əij ⁵³ məij ³³ xua ⁵³	清明花 ts ^h əij ⁵⁴ məij ³³ xua ⁵⁴
萍	萍 p ^h iau ⁵³	萍 p ^h iau ²¹	萍 p ^h iə ³³⁴	萍 p ^h iau ³³	萍 p ^h iau ³³
蟑螂	蜚 t ^h ai ³³⁵	蜚 t ^h a ⁵	蜚 lue ⁴	蜚 dzuai ³²	蜚 tsue ⁴²
榦	榦條 xaj ³³ t ^h iau ³³	榦條 haj ³³ hiau ³	榦條 aj ⁴¹ tia ³³⁴ 榦子 aj ⁴¹ tsie ²¹	榦條 faj ³⁴² diaj ³⁴²	榦條 aj ²¹ tiaj ³³
櫛子	櫛 t ^h y ³³	櫛 hy ³³	櫛 ty ³³⁴	櫛 dy ³⁴²	櫛 ty ³³
木楔	楔兒 tsien ²¹ nə ²	楔 ticm ¹¹	楔 tsij ⁵³	木楔 mu ³² tsij ⁵³	楔 ts ^h ie ⁴⁴
臉盆	面盆 min ²¹³⁻²¹ p ^h ən ⁵	面盆 min ³⁵ p ^h ən ⁵	面盆 mieij ⁴⁴³ β uij ⁴¹	面盆 mij ⁴⁵ bueij ³⁴²	面盆 mij ⁴⁴ pəj ²¹
兒媳婦	新婦 sen ²¹ p ^h y ²	新婦 sen ¹¹ p ^h y ¹	新婦 səij ⁵³ mo ³³²	新婦 seij ⁵³ xu ⁵³	新婦 seij ⁵⁴ py ⁴²
弟媳	弟新婦 t ^h i ⁵⁵ sen ²¹ p ^h y ²	弟新婦 hi ⁴⁵⁵ sen ¹¹ p ^h y ¹	弟新婦 tie ³³² səij ⁵³ mo ³³²	弟新婦 tie ⁵³ seij ⁵³ xu ⁵³	弟新婦 ti ⁴⁴ seij ⁵⁴ py ⁴²
孫媳婦	孫新婦 sən ²¹ sen ²¹ p ^h y ²	孫新婦 sən ¹¹ sen ¹¹ p ^h y ¹	孫新婦 sunj ⁵³ səij ⁵³ mo ³³²	孫新婦 sucij ⁵³ seij ⁵³ xu ⁵³	孫新婦 səij ⁵⁴ seij ⁵⁴ py ⁴²
外孫	外甥 vai ³³⁵ saij ⁵³	外甥 ŋvai ³⁵ saij ⁵	外甥 ŋye ⁴⁴³ saij ⁵³	外甥 ŋye ⁴⁵ saij ⁵³	外甥 ŋye ⁴⁴ saij ⁵⁴ tsie ²¹
外孫女	外甥女 vai ³³⁵ saij ⁵³ nie ⁵⁵	外甥女 ŋvai ³⁵ saij ⁵ nie ⁴⁵⁵	外甥女 ŋye ⁴⁴³ saij ⁵³ ny ²¹	外甥女 ŋye ⁴⁵ saij ⁵³ ny ²¹	外甥女 ŋye ⁴⁴ saij ⁵⁴ ny ²¹
臉	面 min ²¹³	面 min ²¹³	面 mieij ⁴⁴³	面 mij ⁴⁵	面頰 minj ⁴⁴ kai ²¹
頭髮旋兒	旋兒 t ^h ien ³³⁵ nə ⁵	旋哩 t ^h ien ³⁵ li ⁵	旋 tsyeij ⁴⁴³	旋 tsyij ⁴⁵	旋 tsuij ⁴⁴
腳後跟	散脛 k ^h au ²¹ tsaj ²¹	散脛 k ^h au ¹¹ tsaj ¹	散脛 k ^h au ⁵³ tianj ⁵³	散脛鐘 k ^h au ⁵³ tianj ⁵³ tsueij ⁵³	散脛 k ^h au ⁵⁴ tianj ⁵⁴
鬥(指紋)	膈 lo ³³	膈 lɔ ³³	膈旋 sue ³³⁴ tsyeij ⁴⁴³	膈 so ³³	膈 so ³³
腎	腰兒 iau ²¹ uə ²	腰子 iau ¹¹ tsə ¹	腰子 iə ⁵³ tsie ²¹	腰子 iau ⁵³ te ⁰	腰子 iau ⁵⁴ tsie ²¹
雞肫	□兒 in ⁵⁵ nə ²	□子 k ^h in ⁴⁵⁵ tsə ³	雞□子 kai ⁵³ ij ³³² tsie ²¹	雞□子 kai ⁵³ fieij ³³ te ⁰	雞□子 kai ⁵⁴ eij ³³ tsie ²¹
投(漂洗)	盪 t ^h əj ³³	盪 həj ⁴⁵⁵	盪 təj ³³²	盪 təj ⁵³	盪 təj ⁴⁴
沏茶	泡茶 p ^h au ²¹³⁻²¹ t ^h a ³³	泡茶 p ^h au ²¹³ t ^h a ³³	泡茶 p ^h au ³³² ta ³³⁴	泡茶 p ^h au ³³ ta ³³	泡茶 p ^h au ³³ ta ³³

理髮	剃頭 t ^h ie ²¹³⁻²¹ t ^h eu ⁵³	剃頭 hie ²¹³ həu ²¹	剃頭 hie ³³² həu ³³⁴	剃頭 t ^h ai ³³ t ^h əu ³³	剃頭 t ^h i ³³ t ^h e ³³
睡午覺	歇晝 xe ⁵³ tu ²¹³	歇晝 hie ⁵ tu ²¹³	歇晝 xie ²¹⁴ to ³³²	歇晝 xie ²¹³ təu ³³	歇晝 xye ²⁴ te ³³
集市	墟場 xy ²¹ t ^h ioŋ ²	墟 hy ¹¹	逢墟 xoŋ ³³⁴ xy ⁵³	墟 xy ⁵³	墟 xy ⁵⁴
買米	糴米 t ^h ia ³³⁵ mi ⁵⁵	糴米 hia ³⁵ mi ⁴⁵⁵	糴米 tia ⁴ mɔi ³³²	糴米 tia ⁵³ mi ³³	糴米 tia ⁴⁴ mi ⁴²
學校	學堂 xo ³³⁵ t ^h oŋ ⁵	學堂 hɔ ³⁵ həŋ ⁵	學堂 xa ⁷ loŋ ³³⁴	學堂 xo ⁵³ dɔŋ ³⁴²	學堂 xa ⁴⁴ təŋ ²¹
潛水	□吻兒 su ⁵³ mi ³³⁵ iɔ ⁵	泐水 mi ²¹³⁻²¹ cy ⁴⁵⁵	泐水 me ⁴⁴³ sy ²¹	泐水 me ⁴⁵ sy ²¹	泐水 mi ⁴⁴ sy ²¹
折(斷)	拗 au ⁵⁵	拗 ŋau ⁴⁵⁵	拗 au ²¹	拗 au ²¹	拗 au ²¹
站	倚 k ^h i ⁵⁵	倚 k ^h ie ⁴⁵⁵	倚 k ^h ye ³³²	倚 gye ³³	倚 kye ⁴²
抬	扛 koŋ ²¹	扛 kəŋ ¹¹	扛 kəŋ ⁵³	扛 kəŋ ⁵³	扛 kəŋ ⁵⁴
藏	囤 k ^h oŋ ²¹³	囤 k ^h əŋ ²¹³	囤 k ^h əŋ ³³²	囤 k ^h əŋ ³³	囤 k ^h əŋ ³³
浮	浮 p ^h y ³³	浮 p ^h iau ³³	浮 iu ⁴¹	浮 fiu ³⁴² / bəu ³⁴²	浮 iu ²¹
估量	估 ku ⁵⁵	估 kə ⁴⁵⁵	估 ko ²¹	估 ku ²¹	估 ku ²¹
是	是 ei ⁵⁵	是 ei ⁴⁵⁵	是 si ³³²	是 si ⁵³	是 si ⁴⁴
亮	光 kvəŋ ²¹	光 kvəŋ ¹¹	光 kvəŋ ⁵³	光 kouŋ ⁵³	光 kuaŋ ⁵⁴
鹹	鹹 xen ³³	鹹 həm ³³	鹹 kiŋ ⁴¹	鹹 geiŋ ³⁴²	鹹 keiŋ ²¹

以上所列舉的方言詞，五個方言點內部都基本一致，而且與閩語、贛語的多數方言點也基本一致。³ 當中的有些條目，甚至在整個南方地區都表現出高度的一致性。不論是與閩語、贛語一致還是與整個南方方言一致，一方面是共同的傳承造成的，即有些方言詞或方言語素都是直接從古漢語中承繼而來的，如“稌”“匏”“藻”“桁”“穢”“面”“盪”“糴”“倚”“囤”；一方面是共同的創新或相互借用造成的，如把水泥叫“洋灰”或“洋毛灰”，把杜鵑花叫“清明話”，把外孫叫“外甥”等。另外，像漳郡邵武說 t^hai³³⁵、光澤說 t^ha⁵、建陽說 lue⁴、石陂說 dzuai³²、建甌說 tsue⁴²，表面上看五個方言點之間的語音差異顯著，但實際

³ 我們所理解的方言詞匯的一致性，更多的是詞形完全相同的類型，也包括某些詞根相同而詞形不完全相同的類型，如稻穗邵武、光澤和石陂叫“禾稌”，建陽和建甌叫“粟稌”，基於它們具有共同的詞根“稌”，我們也認為是一致的。稌，《集韻》陌韻色宰切“禾穗”，是鑑別閩、贛關係的一個很重要的詞根。

上彼此符合對應規律，而且可以確定與吳、閩、粵、客、贛等方言相關詞語的詞根都是同源的。⁴

五個方言點中，至少有四個方言點一致的條目也有一批。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
夏天	熱天 nie ³³⁵ t ^h ien ⁵³	熱天 nie ⁵ hien ³	熱天 ie ²¹ hiein ⁵³	夏天 fia ⁴⁵ t ^h ij ⁵³	熱天 ie ²¹ t ^h ij ⁵⁴
椏子	椏口 ko ⁵³ lai ³³	椏哩 ko ²¹ li ¹	椏子 ko ²¹⁴ tsie ²¹	椏子 ku ²¹³ te ⁰	椏子 ts ^h uiŋ ³³ tsie ²¹
襪子	襪兒 mei ⁵³ iə ²	水口 cy ⁴⁵⁵ pa ³	襪子 mɔi ⁴ tsie ²¹	襪子 muai ³² te ⁰	襪 mue ⁴²
白酒	燒酒 ciau ²¹ tsəu ⁵⁵⁻²	白酒 p ^h a ³⁵ tiu ⁵	燒酒 ts ^h io ⁵³ tsiu ²¹	燒酒 ts ^h iau ⁵³ tsiu ²¹	燒酒 ts ^h iau ⁵⁴ tsiu ²¹
坐月子	做月子 tso ²¹³⁻²¹ vie ³³⁵ tsə ⁵	落月 lɔ ³⁵ ijve ⁵	做月 tsa ³³² ijye ⁴	做月 tsa ³³ ijye ³²	做月 tsa ³³ ijye ⁴²
雙胞胎	雙生 soŋ ²¹ saŋ ²¹⁻²	雙胞胎 soŋ ¹¹ pau ¹¹ hai ¹¹	雙生 soŋ ⁵³ saŋ ⁵³	雙生子 souŋ ⁵³ saiŋ ⁵³ te ⁰	雙生 soŋ ⁵⁴ saŋ ⁵⁴
賣米	糶米 t ^h iau ²¹³⁻²¹ mi ⁵⁵	糶米 t ^h iau ²¹³ mi ⁴⁵⁵	糶米 hiɔ ³³² mɔi ³³²	賣米 mai ⁴⁵ mi ³³	糶米 t ^h iau ³³ mi ⁴²
噉(嘴)	噉 tu ²¹	翹 k ^h iau ²¹³	翹 k ^h io ³³²	翹 k ^h iau ³³	翹 k ^h iau ³³
(一)隻 (雞)	隻 tciə ⁵³	隻 tciə ²¹	隻 tsia ²¹⁴	隻 tsia ²¹³	頭 t ^h e ³³

閩北地區的方言，特別是建陽、石陂、建甌等閩北方言，首先是與同屬於內陸閩語的閩中方言關係最為密切，其次是與以福州話為代表的閩東方言關係較為密切。下面列舉的這些方言詞，就閩語內部而言乃是與閩東方言一致而與閩南方言顯著不同的：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
銀河	天河 t ^h ien ²¹ xo ³³	天河 hien ¹¹ hɔ ³³	天河 hiein ⁵³ xo ³³⁴	天河 t ^h ij ⁵³ fiɔ ³⁴²	天河 t ^h ij ⁵⁴ ɔ ²¹
月蝕	天狗食月 t ^h ien ²¹ keu ⁵⁵⁻² cie ³³⁵ vie ³³⁵	天狗食月 hien ¹¹ kəu ¹ cie ³⁵ ijve ⁵	天狗食月 hiein ⁵³ həu ²¹ ie ⁴ ijye ⁴	天狗食月 t ^h ij ⁵³ fiu ²¹ fie ³² ijye ³²	天狗食月 t ^h ij ⁵⁴ e ²¹ ie ⁴² ijye ⁴²
煤油	洋油 ioŋ ³³ iəu ³³	洋油 ioŋ ³³ iu ³³	洋油 ioŋ ³³⁴ iu ³³⁴	洋油 yoŋ ³³ iu ³³	洋油 ioŋ ³³ iu ³³
去年	去年 k ^h o ²¹³⁻²¹ nin ⁵³	去年 k ^h ɔ ²¹³⁻²¹ nin ⁵	去年 k ^h ɔ ³³² niein ³³⁴	去年 k ^h ɔ ³³ niŋ ³³	去年 k ^h ɔ ³³ niŋ ³³

⁴ 關於這個詞根的來源，學界有不同的意見，游汝傑〈中國南方語言裏的鳥蟲類名詞詞頭及相關問題〉(1995)認為是侗台語的底層，羅杰瑞 *Chinese* (1988)認為大概來自共同的古代南方方言 *dzət，李如龍、張雙慶主編《客贛方言調查報告》(1992)和沙加爾 *Gan, Hakka and the formation of Chinese dialects* (2002)則認為其詞源可能是古漢語的“蝨”。

粥	粥 ⁵³ tɕy ⁵³	粥 ²¹ tɕy ²¹	粥 ²¹⁴ tsy ²¹⁴	粥 ²¹³ tsy ²¹³	粥 ²⁴ tsy ²⁴
濃(茶)	濃 ² niun ²	濃 ³³ niun ³³	濃 ³³⁴ nein ³³⁴	濃 ³³ nuein ³³	濃 ³³ næyŋ ³³
年輕	後生 ³³⁵ saŋ ⁵³	後生 ³⁵ saŋ ⁵	後生 ³³² saŋ ⁵³	後生 ⁵³ saŋ ⁵³	後生 ⁴⁴ saŋ ⁵⁴

(二) 與閩語一致或基本一致的詞語。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陵	建甌
冷	清 ²¹³ tʰən ²¹³	清 ²¹³ tʰin ²¹³	清 ³³² tʰoiŋ ³³²	寒 ³⁴² quaiŋ ³⁴²	清 ³³ tsʰeiŋ ³³
(水)田	滕 ⁵³ tʰen ⁵³	滕 ²¹ tʰen ²¹	滕 ³³⁴ tʰaiŋ ³³⁴	滕 ³³ tsʰaiŋ ³³	滕 ³³ tsʰaiŋ ³³
山腳	山散下 ²¹ kʰau ²¹⁻² xa ²	山散下 ¹¹ kʰau ¹¹ ha ¹	山散下 ⁵³ sueiŋ ⁵³ kʰau ⁵³ a ³³²	山散下 ⁵³ suaŋ ⁵³ kʰau ⁵³ fia ³³	山散下 ⁵⁴ suiŋ ⁵⁴ kʰau ⁵⁴ a ⁴²
大河	溪 ²¹ kʰe ²¹	溪 ¹¹ kʰei ¹¹	大溪 ⁴⁴³ kʰai ⁵³	大溪 ⁴⁵ kʰai ⁵³	大溪 ⁴⁴ kʰai ⁵⁴
除夕	三十暝日 ²¹ ci ² man ³³ ni ³³⁵	三十暝 ¹¹ ci ⁵ maŋ ³³	三十日暗暝 ⁵³ si ⁴ noi ⁴ oŋ ³³² maŋ ³³⁴	三十日暝 ⁵³ si ⁵³ ni ³⁴² maŋ ³³	三十年暝 ⁵⁴ si ⁴⁴ niŋ ³³ maŋ ³³
竹器	□盤 ³³⁵ pʰon ^{33/5}	□哩 ³⁵ li ⁵	□ ⁴	□子 ³² te ⁰	□ ⁴²
樹葉	樹箬 ²¹³⁻²¹ nio ⁵³	樹箬 ²¹³ nio ²¹	樹箬 ⁴⁴³ nio ⁴	樹箬 ⁴⁵ nyo ³²	樹箬 ⁴⁴ nio ⁴²
竹葉兒	竹箬 ⁵³ nio ⁵³	竹箬 ²¹ nio ²¹	竹箬 ²¹⁴ nio ⁴	竹箬 ²¹³ nyo ³²	竹箬 ²⁴ nio ⁴²
雞蛋	雞卵 ²¹ son ⁵⁵	雞卵 ¹¹ son ¹	雞卵 ⁵³ suŋ ³³²	雞卵 ⁵³ sueiŋ ⁵³	雞卵 ⁵⁴ soŋ ⁴⁴
下蛋	生卵 ²¹ son ⁵⁵	生卵 ¹¹ son ⁴⁵⁵	生卵 ⁵³ suŋ ³³²	生卵 ⁵³ sueiŋ ⁵³	生卵 ⁵⁴ soŋ ⁴⁴
黃魚	黃瓜魚兒 ³³ kva ²¹ ŋ ³³ ŋə ²	黃瓜魚 ³³ kva ³ ŋə ³³	黃瓜魚 ³³⁴ kua ⁵³ ŋy ³³⁴	黃瓜魚 ³³ kua ⁵³ ŋy ³³	黃瓜魚 ³³ kua ⁵⁴ ŋy ³³
房子	厝 ²¹³ tɕʰio ²¹³	厝 ²¹³ tɕʰio ²¹³	厝 ³³² tsʰio ³³²	厝 ³³ tsʰyo ³³	厝 ³³ tsʰio ³³
牆根	牆散 ³³ kʰau ²¹	牆散下 ³³ kʰau ¹¹ ha ¹	牆散 ³³⁴ kʰau ⁵³	牆散 ³³ kʰau ⁵³	牆散 ³³ kʰau ⁵⁴
柴火	樵 ⁵³ tʰau ⁵³	樵 ²¹ tʰau ²¹	樵 ³³⁴ tʰau ³³⁴	樵 ³³ tsʰau ³³	樵 ³³ tsʰau ³³
鐵鍋	鼎 ⁵⁵ tiaŋ ⁵⁵	鼎 ⁴⁵⁵ tiaŋ ⁴⁵⁵	鼎 ²¹ tiaŋ ²¹	鼎 ²¹ tiaŋ ²¹	鼎 ²¹ tiaŋ ²¹
鍋蓋	鼎片 ⁵⁵ pʰien ²	鼎片 ⁴⁵⁵ pʰien ³	鼎片 ²¹ pʰieŋ ³³²	鼎片 ²¹ pʰiŋ ⁴⁵	鼎片 ²¹ pʰiŋ ⁴⁴
繩子	索 ⁵³ so ⁵³	索 ²¹ so ²¹	索 ²¹⁴ so ²¹⁴	索 ²¹³ so ²¹³	索 ²⁴ so ²⁴
兒子	囡兒 ⁵³ nə ²	囡哩 ²¹ li ¹ 囡子 ²¹ tsə ¹	囡 ²¹ kyeiŋ ²¹	囡 ²¹ kyiŋ ²¹	囡 ²¹ kuiŋ ²¹
侄子	孫兒 ²¹ nə ²	孫哩 ¹¹ li ¹	孫子 ⁵³ tsie ²¹	孫子 ⁵³ te ⁰	孫子 ⁵⁴ tsie ²¹
眼睛	目珠 ⁵³ tɕy ²¹	目珠 ²¹ tɕy ¹	目珠 ⁴ tsiu ⁵³	目珠 ³² tsiu ⁵³	目珠 ⁴² tsiu ⁵⁴
唾液	瀾 ⁵⁵ lan ⁵⁵	瀾 ⁴⁵⁵ lan ⁴⁵⁵	瀾 ³³² lueiŋ ³³²	瀾 ³³ luaiŋ ³³	瀾 ⁴² luiŋ ⁴²
腳	骹 ²¹ kʰau ²¹	骹 ¹¹ kʰau ¹¹	骹 ⁵³ kʰau ⁵³	骹 ⁵³ kʰau ⁵³	骹 ⁵⁴ kʰau ⁵⁴

肚子	腹 ⁵³ py ⁵³ cy ²	腹 ²¹ py ²¹	腹 ²¹⁴ po ²¹⁴	腹 ²¹³ pu ²¹³	腹 ²⁴ pu ²⁴
肚臍眼	腹 ⁵³ 臍 ² 兒 ³³ py ⁵³ cy ² t ^h i ³³ iə ²	腹 ²¹ 臍 ¹ py ²¹ ti ¹ tsə ¹	腹 ²¹⁴ 臍 ³³⁴ po ²¹⁴ t ^h e ³³⁴	腹 ²¹³ 臍 ³³ pu ²¹³ ts ^h e ³³	腹 ²⁴ 臍 ³³ pu ²⁴ ts ^h e ³³
褲腿兒	褲 ²¹³ 散 ⁵³ k ^h u ²¹³ k ^h au ⁵³	褲 ²¹³ 散 ¹¹ k ^h u ²¹³ k ^h au ¹¹	褲 ³³² 散 ⁵³ k ^h o ³³² k ^h au ⁵³	褲 ³³ 散 ⁵³ k ^h u ³³ k ^h au ⁵³	褲 ⁴³ 散 ⁵⁴ k ^h u ⁴³ k ^h au ⁵⁴
下酒	配 ²¹³ p ^h ei ²¹³	配 ²¹³ p ^h ei ²¹³	配 ³³² p ^h ui ³³²	配 ³³ p ^h o ³³	配 ³³ p ^h ue ³³
毒死	毒 ³³⁵ 死 ⁵⁵ t ^h u ³³⁵ si ⁵⁵	毒 ²¹³⁻²¹ 死 ⁴⁵⁵ həu ²¹³⁻²¹ si ⁴⁵⁵	毒 ⁴⁴³ 死 ²¹ həu ⁴⁴³ sɔi ²¹	毒 ⁴⁵ 死 ²¹ t ^h əu ⁴⁵ si ²¹	毒 ⁴⁴ 死 ²¹ t ^h e ⁴⁴ si ²¹
穿(衣)	頌 ³³⁵ ciuj ³³⁵	頌 ³⁵ ciuj ³⁵	頌 ⁴⁴³ tseij ⁴⁴³	頌 ⁴⁵ tsueij ⁴⁵	頌 ⁴⁴ tsœyŋ ⁴⁴
煮蛋	煤 ³³⁵ 卵 ⁵⁵ sau ³³⁵ son ⁵⁵	煤 ⁵ 卵 ⁴⁵⁵ sap ⁵ sɔn ⁴⁵⁵	煤 ³³² 卵 ³³² la ⁴ sun ³³²	煤 ³² 卵 ⁵³ dza ³² sueij ⁵³	煤 ⁴² 卵 ⁴⁴ ia ⁴² sɔŋ ⁴⁴
吃飯	食 ³³⁵ 飯 ³³⁵ cie ³³⁵ p ^h ən ³³⁵	食 ³⁵ 飯 ³⁵ cie ³⁵ p ^h ən ³⁵	食 ⁴⁴³ 飯 ⁴⁴³ ie ⁴ puŋ ⁴⁴³	食 ³² 飯 ⁴⁵ fie ³² pouŋ ⁴⁵	食 ⁴² 飯 ⁴⁴ ie ⁴² pyiŋ ⁴⁴
吃午飯	食 ³³⁵ 晝 ²¹³ cie ³³⁵ tu ²¹³	食 ³⁵ 晝 ²¹³ cie ³⁵ tu ²¹³	食 ³³² 晝 ³³² ie ⁴ to ³³²	食 ³² 晝 ³³ fie ³² təu ³³	食 ⁴² 晝 ³³ ie ⁴² te ³³
喝茶	食 ³³⁵ 茶 ³³ cie ³³⁵ t ^h a ³³	食 ³⁵ 茶 ³³ cie ³⁵ t ^h a ³³	食 ³³⁴ 茶 ³³⁴ ie ⁴ ta ³³⁴	食 ³² 茶 ³³ fie ³² ta ³³	食 ⁴² 茶 ³³ ie ⁴² ta ³³
喝酒	食 ³³⁵ 酒 ⁵⁵ cie ³³⁵ tsəu ⁵⁵	食 ³⁵ 酒 ⁴⁵⁵ cie ³⁵ tiu ⁴⁵⁵	食 ²¹ 酒 ²¹ ie ⁴ tsiu ²¹	食 ³² 酒 ²¹ fie ³² tsiu ²¹	食 ⁴² 酒 ²¹ ie ⁴² tsiu ²¹
上工	出 ⁵³ 工 ²¹ t ^h ei ⁵³ kuŋ ²¹	出 ¹¹ 工 ¹¹ t ^h i ¹¹ kuŋ ¹¹	出 ⁵³ 工 ⁵³ ts ^h y ²¹⁴ koŋ ⁵³	出 ²¹³ 工 ⁵³ ts ^h y ²¹³ kouŋ ⁵³	出 ²⁴ 工 ⁵⁴ ts ^h y ²⁴ koŋ ⁵⁴
租房子	租 ²¹ 厝 ²¹³ tsu ²¹ t ^h io ²¹³	租 ¹¹ 厝 ²¹³ tsu ¹¹ t ^h io ²¹³	租 ³³² 厝 ³³² tso ⁵³ ts ^h io ³³²	租 ³³ 厝 ³³ tsu ⁵³ ts ^h yo ³³	租 ⁵⁴ 厝 ³³ tsu ⁵⁴ ts ^h io ³³
張(嘴)	擘 ⁵³ pa ⁵³	擘 ²¹ pa ²¹	擘 ²¹⁴ pa ²¹⁴	擘 ²¹³ pa ²¹³	擘 ²⁴ pa ²⁴
含(水)	含 ³³ xən ³³	含 ³³ həm ³³	含 ⁴¹ kaiŋ ⁴¹	含 ³⁴² gaiŋ ³⁴²	含 ²¹ kaiŋ ²¹
拉(車)	拖 ²¹ xai ²¹	拖 ¹¹ hai ¹¹	拖 ⁵³ hue ⁵³	拖 ⁵³ t ^h uai ⁵³	拖 ⁵⁴ t ^h ue ⁵⁴
走(路)	行 ³³ xaiŋ ³³	行 ³³ haiŋ ³³	行 ⁴¹ iaŋ ⁴¹	行 ³⁴² qiaŋ ³⁴²	行 ²¹ kiaŋ ²¹
跑	走 ⁵⁵ tsu ⁵⁵	走 ⁴⁵⁵ tsu ⁴⁵⁵	走 ²¹ tsəu ²¹	走 ²¹ tsəu ²¹	走 ²¹ tse ²¹
逃跑	偷 ²¹ 走 ⁵⁵ təu ²¹ tsu ⁵⁵	偷 ¹¹ 走 ⁴⁵⁵ həu ¹¹ tsu ⁴⁵⁵	偷 ⁵³ 走 ²¹ həu ⁵³ tsəu ²¹	偷 ⁵³ 走 ²¹ t ^h əu ⁵³ tsəu ²¹	偷 ⁵⁴ 走 ²¹ t ^h e ⁵⁴ tse ²¹
遷居	搬 ²¹ 厝 ²¹³ pon ²¹ t ^h io ²¹³	搬 ¹¹ 厝 ²¹³ pɔn ¹¹ t ^h io ²¹³	搬 ³³² 厝 ³³² pɔiŋ ⁴¹ ts ^h io ³³²	搬 ⁵³ 厝 ³³ puaiŋ ⁵³ ts ^h yo ³³	搬 ⁵⁴ 厝 ³³ puŋiŋ ⁵⁴ ts ^h io ³³
(一)棵 (樹)	叢 ³³ t ^h uiŋ ³³	叢 ³³ t ^h uiŋ ³³	叢 ³³⁴ tsɔŋ ³³⁴	叢 ³³ tsɔŋ ³³	叢 ³³ tsɔŋ ³³
(一)度 (長)	尋 ⁵³ səm ⁵³	尋 ²¹ səm ²¹	尋 ³³⁴ sieiŋ ³³⁴	尋 ³³ siŋ ³³	尋 ³³ siŋ ³³
(一)口 (水)	喙 ²¹³ t ^h ei ²¹³	喙 ²¹³ t ^h y ²¹³	喙 ³³² ts ^h y ³³²	喙 ³³ ts ^h y ³³	喙 ³³ ts ^h y ³³

這裡所說的與閩語一致或基本一致的詞語，指的是五個方言點整體上與閩語相一致而與贛語不一致的一批方言詞。當然，這是就一般情況而言的，並不排除個別特殊的例外，如繩子贛語以說“繩”為常見，但也有個別方言點與閩語一樣說“索”，如醴陵、宿松、建寧，應該承認，這些方言點都處於贛語的邊區。

上表第一條“冷”，在閩語內部兼有“清”和“寒”的說法。石陂說“寒”，其他四地說“清”，都屬於閩語詞。除此之外，其他條目都基本一致，其中田說

“塍”，樹葉說“樹箬”，竹葉說“竹箬”，⁵房子說“厝”，柴火說“樵”，鐵鍋說“鼎”，兒子說“囡”，口水說“囑”，腳說“骹”，穿衣說“頌”，一公水的量詞說“喙”等，在閩語內部具有相當的一致性，而且多是單音節的根詞，它們無疑是閩語的核心概念詞。另外，還有一些條目在個別方言點中說法不一，在其餘四個方言點中則都與閩語保持一致，這也很值得重視，如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
下山	落山 lo ³³⁵ son ²¹	下山 ha ⁴⁵⁵ son ¹¹	落山 lo ⁴ sueij ⁵³	落山 lo ³² suaij ⁵³	落山 lo ⁴² suiij ⁵⁴
黑雲	烏雲 u ²¹ vin ³³	黑雲 ho ²¹ vin ³³	烏雲 o ⁵³ eiij ⁴¹	烏雲 u ⁵³ fiueij ³⁴²	烏雲 u ⁵⁴ æyij ²¹
半夜	半暝 pon ²¹³⁻²¹ io ³³⁵	半暝 pon ²¹³ maij ³³	半暝 pɔij ³³² maij ³³⁴	半暝 puaij ³³ maij ³³	半暝 puij ³³ maij ³³
雞爪子	雞散爪 kei ²¹ k ^h au ²¹ tsau ⁵⁵	雞散 kei ¹¹ k ^h au ¹¹	雞爪 kai ⁵³ tsau ²¹	雞散爪 kai ⁵³ k ^h au ⁵³ tsau ²¹	雞散爪 kai ⁵⁴ k ^h au ⁵⁴ tsau ²¹
腳印兒	散跡 k ^h au ²¹ tɕia ⁵³	散跡哩 k ^h au ¹¹ tia ¹ li ¹	散跡 k ^h au ⁵³ tsia ²¹⁴	散跡 k ^h au ⁵³ tsia ²¹³	散印 k ^h au ⁵⁴ eiij ³³ 散痕 k ^h au ⁵⁴ xɔij ³³
南瓜	金瓜 kən ²¹ kva ²¹	南瓜 nam ³³ kva ³	金瓜 kij ⁵³ kua ⁵³ 南瓜 naj ³³⁴ kua ⁵³	金瓜 keij ⁵³ kua ⁵³	金瓜 keij ⁵⁴ kua ⁵⁴
辣椒	番椒 pan ²¹ tsiau ²¹	辣椒 la ⁵ tia ³	番椒 xueij ⁵³ tsio ⁵³	番椒 xuaij ⁵³ tsiau ⁵³	番椒 xuaij ⁵⁴ tsiau ⁵⁴
牲口	頭牲 t ^h eu ⁵³ saij ²¹	畜牲 hy ²¹ sen ¹	頭牲 həu ³³⁴ saij ⁵³	頭牲 t ^h əu ³³ saij ⁵³	頭牲 t ^h e ³³ saij ⁵⁴
小孩兒	囡子 kin ⁵³ tsə ²	子哩 tso ⁴⁵⁵ li ³ 子巴哩 tsə ⁴⁵⁵ pa ³ li ³	囡子 kyeiij ²¹ tsie ²¹	囡子 ke ²¹ te ⁰	小囡子 sia ²¹ kye ³³ tsie ²¹
做菜	弄菜 luj ³³⁵ t ^h ə ²	煮菜 tey ⁴⁵⁵ t ^h ə ²¹³	煮菜 tsy ²¹ t ^h e ³³²	煮菜 tsy ²¹ ts ^h e ³³	煮菜 tsy ²¹ ts ^h e ³³
發徽	生豬 saj ²¹ p ^h y ³³ yə ² 上毛 cioij ³⁵ ma ³³	上口 ciəij ⁴⁵⁵ k ^h əij ⁴⁵⁵	生豬 saj ⁵³ p ^h o ²¹	生豬 saj ⁵³ p ^h y ²¹	生豬 saj ⁵⁴ p ^h y ²¹
茶葉	茶箬 t ^h a ³³ nio ⁵³	茶箬 t ^h a ³³ nio ³	茶箬 ta ³³⁴ nio ⁴	茶箬 ta ³³ nyo ³²	茶茗 ta ³³ meij ²¹
害喜	病喜 p ^h aij ³³⁵ xi ⁵⁵	病困哩 p ^h aij ³⁵ kin ²¹ li ¹	病困 paij ⁴⁴³ kyeij ²¹	病困 paij ⁴⁵ kyij ²¹	病困 paij ⁴⁴ kyij ²¹
脫(鞋)	褪 t ^h on ²¹³	脫 ho ⁵	褪 huj ³³²	褪 t ^h ueij ³³	褪 t ^h əij ³³
趴	覆 p ^h y ⁵³	伏 p ^h ə ³⁵	覆 p ^h o ²¹⁴	覆 p ^h u ²¹³	覆 p ^h u ²⁴
肥(動物)	肥 p ^h i ³³	肥 p ^h i ³³	肥 py ³³⁴	壯 tsəij ³³	肥 py ³³
胖(指人)	肥 p ^h i ³³	肥 p ^h i ³³	肥 py ³³⁴	壯 tsəij ³³	肥 py ³³

⁵ 箬，《廣韻》藥韻而灼切：“竹箬。”《玉篇》：“竹大葉。”唐人柳宗元《柳州峴巒》有“青箬裹鹽歸峴客”句。吳語、贛語也有“箬”的用法，不過都是指一種竹子的大葉，可以用來製竹笠或包粽子，如黎川稱為“箬葉 ŋəŋ³ iap⁵”。用“箬”來泛指植物的葉子，應該是閩語的特徵。

如上表“半夜”，“半暝”是一個非常典型的閩語詞，從光澤方言來看，早期的邵武方言也應該有“半暝”的說法，只不過後來被“半夜”替代了。新詞替代舊詞，往往要經過新、舊詞並存並用和互相競爭的階段，最後舊詞被淘汰出詞匯系統。上表“發黴”條，邵武方言有兩種說法，其中“生殍”是閩語詞，“上毛”是贛語詞，目前正處於競爭之中，經過一段時間前者有可能被後者所取代。

下面這些條目，除了個別方言點，則是與閩東方言一致而與閩南方言顯著不同：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
饅頭	饅饅 mo ³³ mo ²	饅饅 mo ³³ mo ³	饅饅 mo ³³⁴ mo ³³⁴	饅饅 mo ⁴⁵ mo ⁴⁵	饅饅 mo ⁵⁵ mo ⁵⁵
擇菜	擇菜 t ^h o ³³⁵ / xo ³³⁵ t ^h ə ²	擇菜 hə ³⁵ t ^h ə ²¹³	擇菜 tə ⁴ t ^h e ³³²	擇菜 tə ⁵³ ts ^h e ³³	擇菜 tə ⁴⁴ ts ^h e ³³
秤桿兒	秤梗兒 t ^h in ²¹³⁻²¹ kvaj ⁵⁵ ŋə ²	秤桿 t ^h in ²¹³⁻²¹ kən ⁴⁵⁵	秤梗 ts ^h ij ³³² kuan ²¹	秤梗 ts ^h eiŋ ³³ kuaiŋ ²¹	秤梗 ts ^h eiŋ ³³ kuan ²¹
路	擇 t ^h io ³³⁵	擇 hio ³⁵	擇 lio ⁴⁴³	路 lu ⁴⁵	擇 tio ⁴⁴
風箏	鷓兒 iəu ³⁴⁵ uə ⁵	風箏 fuŋ ¹¹ tsen ¹	鷓 io ⁴⁴³	紙鷓 tsye ²¹ iau ⁴⁵	鷓 iau ⁴⁴
哭	啼 t ^h i ⁵³	哭 k ^h u ²¹	啼 hie ³³⁴	啼 t ^h ie ³³	啼 t ^h i ³³
掉(下)	邊 t ^h on ³³⁵ / xon ³³⁵	邊 hən ³⁵	邊 nuŋ ⁴⁴³	邊 duciŋ ⁴⁵	邊 təŋ ⁴⁴
剩	長 xiəŋ ³³⁵	勝 in ³⁵	長 liəŋ ⁴⁴³	長 dyəŋ ⁴⁵	長 tiəŋ ⁴⁴

(三) 與贛語一致或基本一致的詞語。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
打雷	響雷公 xiəŋ ⁵⁵ lei ³³ kuŋ ²¹	響雷 hiəŋ ⁴⁵⁵ li ³³	響雷 xiəŋ ²¹ sui ³³⁴	響雷 xyəŋ ²¹ so ³³	響雷 xiəŋ ²¹ so ³³
垃圾	□□ lon ³³⁵ son ⁵³	□□ lə ⁵ sə ⁵	□□ lə ⁴ so ²¹⁴	□□ lu ⁴⁵ su ²¹³	□□ lu ⁴⁴ su ²⁴
泥土	泥 nie ³³	泥 nei ³³	泥 nai ³³⁴	泥 nai ³³	泥 nai ³³
今天	今朝 kin ²¹ tciəu ²	今朝 kəm ¹¹ tciəu ¹	今朝 kiŋ ⁵³ tiə ⁵³	今朝 keiŋ ⁵³ tiau ⁵³	今朝 kiŋ ⁵⁴ tiə ⁴⁴
明天	明朝 maŋ ³³ tciəu ²	明朝 maŋ ³³ tciəu ³	明朝 maŋ ³³⁴ tiə ⁵³	明朝 maŋ ³³ tiau ⁵³	明朝 meiŋ ³³ tiə ⁴⁴
曆書	通書 t ^h uŋ ²¹ cy ²¹	通書 hŋ ¹¹ cy ¹	通書 hoŋ ⁵³ sy ⁵³	通書 t ^h ouŋ ⁵³ sy ⁵³	通書 t ^h əŋ ⁵⁴ sy ⁵⁴
稻草	稈 kon ⁵⁵	稈 kən ⁴⁵⁵	稈 kueiŋ ²¹	稈 kuaiŋ ²¹	稈 kuin ²¹
松針	松毛 t ^h iŋ ³³ mau ⁵³	松樹毛 t ^h iŋ ³³ t ^h y ²¹³ mə ⁵	松毛 leiŋ ⁴¹ mau ³³⁴	松毛 dzueiŋ ³⁴² mə ³³	松毛 tsəeiŋ ²¹ mau ³³
母牛	牛嫲 ny ³³ ma ³³	牛嫲 ny ³³ ma ³³	牛嫲 niu ³³⁴ ma ³³⁴	牛嫲 niu ³³ ma ³³	牛嫲 niu ³³ ma ³³

母狗	狗嫲 keu ⁵⁵ ma ³³	狗嫲 kəu ⁴⁵⁵ ma ³³	狗嫲 ləu ²¹ ma ³³⁴	狗嫲 fiu ²¹ ma ³³	狗嫲 c ²¹ ma ³³
母貓	貓兒嫲 mau ⁵³ uə ² ma ³³	貓哩嫲 mau ²¹ li ¹ ma ³³	貓嫲 mau ³³⁴ ma ³³⁴	貓嫲 mau ³³ ma ³³	貓汁嫲 me ³³ tsi ²⁴ ma ³³
母雞	雞嫲 kei ²¹ ma ³³	雞嫲 kei ¹¹ ma ³³	雞嫲 kai ⁵³ ma ³³⁴	雞嫲 kai ⁵³ ma ³³	雞嫲 kai ⁵⁴ ma ³³
母鴨	鴨嫲 an ⁵³ ma ³³	鴨嫲 ap ⁵ ma ³³	鴨嫲 a ²¹⁴ ma ³³⁴	鴨嫲 a ²¹³ ma ³³	鴨嫲 a ²⁴ ma ³³
蜂窩	蜂兒藪 p ^h iuŋ ²¹ ŋə ² seu ⁵⁵	蜂哩藪 p ^h iuŋ ²¹ li ¹ səu ⁴⁵⁵	蜂藪 p ^h oŋ ⁵³ t ^h əu ²¹	蜂子藪 p ^h oŋ ⁵³ te ⁰ ts ^h əu ²¹	蜂藪 p ^h əŋ ⁵⁴ ts ^h e ²¹
黑魚	烏溜 u ²¹ ləu ²	烏溜哩 u ¹¹ liu ¹ li ¹	烏溜 o ⁵³ liu ⁴¹	烏溜魚 yu ⁵³ liu ³³ ŋy ³³	烏溜 u ⁵⁴ liu ⁵⁴
青蛙	蛤蟆 ha ³⁵ ma ²	蛤蟆 ha ³⁵ ma ³	蛤蟆子 xa ³³⁴ ma ³³⁴ tsie ²¹	蛤蟆 xa ³⁵ ma ³³	蛤蟆 xa ³⁵ ma ⁴²
牛欄	牛欄 ny ³³ lan ³³	牛欄 ny ³³ lan ³	牛欄 niu ³³⁴ lueiŋ ³³⁴	牛欄 niu ³³ luaŋ ³³	牛欄 niu ³³ luiŋ ³³
女陰	驚 pie ⁵³	驚 pie ⁵³	驚 pie ²¹⁴	驚 pie ²¹³	驚 pie ²⁴
發瘋	發癲 fai ⁵³ tien ²¹	發癲 fa ⁵ tien ¹¹	發癲 βəi ²¹ tieiŋ ⁵³	發癲 xuai ²¹³ tiŋ ⁵³	發癲 pue ²¹ tiŋ ⁵⁴
瘋子	癲子 tien ²¹ tsə ²	癲子 tien ¹¹ tsə ¹	癲子 tieiŋ ⁵³ tsie ²¹	癲子 tiŋ ⁵³ te ⁰	發癲子 pue ²¹ tiŋ ⁵⁴ tsie ²¹
衣服	衣裳 i ²¹ ciəŋ ³³	衣裳 i ¹¹ ciəŋ ¹	衣裳 i ⁵³ tsieŋ ³³⁴	衣裳 i ⁵³ tsyəŋ ³³	衣裳 i ⁵⁴ tsieŋ ³³
年糕	糕 kau ²¹	糕 kə ¹¹	糕 kau ⁵³	糕糯米做的 kə ⁵³ 裸粳米做的 kə ²¹	糕糯米做的 kau ⁵⁴ 白粳米做的 pa ⁴⁴ kə ²¹
煙	煙 ien ²¹	煙 ien ¹¹	煙 ieiŋ ⁵³	煙 iŋ ⁵³	煙 iŋ ⁵⁴
(火)滅	烏 u ²¹	烏 u ¹¹	烏 o ⁵³	烏 u ⁵³	烏 u ⁵⁴
煨	煨 vei ²¹	煨 vei ¹¹	煨 ui ⁵³	煨 u ³³	煨 o ⁵⁴
乘涼	歌涼 xe ⁵³ liəŋ ³³	歌涼 hie ⁵ liəŋ ³³	歌涼 xie ²¹⁴ liəŋ ³³⁴	歌涼 xyc ²¹³ lyəŋ ³³	歌涼 xue ²⁴ liəŋ ³³
釀酒	釀酒 sai ²¹ tsəu ⁵⁵	釀酒 sai ¹¹ tiu ⁴⁵⁵	釀酒 sai ⁵³ tsiu ²¹	釀酒 sai ⁵³ tsiu ²¹	釀酒 sai ⁵⁴ tsiu ²¹
說話	話事 va ³⁵⁵ sə ³⁵⁵	話事 va ³⁵ sə ³⁵	話事 ua ⁴⁴³ tɔi ⁴⁴³	話事 ua ⁴⁵ ti ⁴⁵	話事 ua ⁴⁴ ti ⁴⁴
吵架	相罵 sioŋ ²¹ ma ²¹³	相罵 sioŋ ¹¹ ma ²¹³	相罵 sioŋ ⁵³ ma ⁴⁴³	相罵 syəŋ ⁵³ ma ⁴⁵	相罵 sioŋ ⁵⁴ ma ⁴⁴
叨嘍	囉嗦 lə ²¹ sə ²	囉嗦 lə ¹¹ sə ¹	囉嗦 lə ³³⁴ sə ⁵³	囉嗦 lə ³³ sə ⁵³	囉嗦 lə ⁵⁴ sə ⁵⁴
變戲法	變把戲 pien ²¹³⁻²¹ pa ⁵⁵ t ^h i ²¹³ / xi ²	變把戲 pien ²¹³⁻²¹ pa ⁵ hi ³	變把戲 pieiŋ ³³² pa ²¹ xi ³³²	變把戲 piŋ ³³ pa ²¹ xi ³³	變把戲 piŋ ³³ pa ³³ xi ³³
掐	掐 k ^h a ²¹ / k ^h a ³³⁵	掐 k ^h a ¹¹	掐 k ^h a ⁵³	掐 k ^h a ⁵³	掐 k ^h a ⁵⁴
搥	搥 ləu ²¹	搥 ləu ¹¹	搥 ləu ⁴¹	搥 ləu ³⁴²	搥 lə ⁵⁴
敲(門)	□ k ^h o ³³⁵	□ k ^h o ⁵	□ k ^h o ⁴	□ k ^h o ⁵³	□ k ^h o ⁴²
到(了)	到 tau ²¹³	到 tə ²¹³	到 tau ³³²	到 tə ³³	到 tau ³³
跌倒	□倒 tan ⁵⁵ tau ⁵⁵	□倒 tan ⁴⁵⁵ tə ³	□倒 tueiŋ ²¹ tau ²¹	□倒 tuaiŋ ²¹ tə ²¹	□倒 tuiŋ ²¹ tau ²¹
打撈	撈 ləu ²¹	撈 lə ¹¹	撈 ləu ⁵³	撈 ləu ³⁴²	撈 ləu ⁵⁴

知道	曉得 xiau ⁵⁵ tie ²	曉得 hiau ⁴⁵⁵ to ³	曉識 xau ²¹ sie ²¹⁴	曉得 xiau ²¹ te ²¹³	曉得 xau ²¹ te ²⁴
高	高 kau ²¹	高 kəu ¹¹	高 hau ⁴¹	高 fiə ⁴⁴²	高 au ²¹
濕	濕 cin ⁵³	濕 tə ^h iəp ⁵	濕 ts ^h ie ²¹⁴	濕 ts ^h ie ²¹³	濕 ts ^h ie ²⁴
(菜)嫩	嫩 nən ³³⁵	嫩 nən ³⁵	嫩 nuŋ ⁴⁴³	嫩 nuəiŋ ⁴⁵	嫩 nəŋ ⁴⁴
香	香 xiəŋ ²¹	香 hiəŋ ¹¹	香 xiəŋ ⁵³	香 xyəŋ ⁵³	香 xiəŋ ⁵⁴
甜	甜 t ^h ien ³³	甜 hiem ³³	甜 laŋ ⁴¹	甜 daiŋ ⁴⁴²	甜 taiŋ ²¹
瘦(肉)	瘦 səu ²¹³	瘦 səu ²¹³	瘦 səu ³³²	瘦 səu ³³	瘦 se ³³
多少(錢)	幾多 ki ⁵⁵ tai ²¹	幾多 ki ⁴⁵⁵ tai ³	幾多 ki ²¹ tue ⁵³	幾多 ki ²¹ tuai ⁵³	幾多 ki ²¹ tue ⁵⁴
(一)窩 (蜂)	藪 səu ⁵⁵	藪 səu ⁴⁵⁵	藪 t ^h əu ²¹	藪 ts ^h əu ²¹	藪 ts ^h ə ²¹
(一)泡 (尿)	堆 tei ²¹	堆 ti ¹¹	堆 tui ⁵³	堆 to ⁵³	堆 to ⁵⁴

在上表各條目中，建陽、石陂和建甌的說法與福州、廈門所代表的閩語明顯不同，但與邵武、光澤相同，大多數與贛語的許多方言點一致，少數與贛語的部分方言點一致，如乘涼只有弋陽、南城、黎川等地說“歇涼”，其他多說“敵涼”；跌倒了黎川說“揮著了 tan⁴⁴ ts^hoŋ⁵ ε”，⁶ 其他地方多說“跌”。以上說明閩北方言儘管毫無疑問屬於閩語，但已經深受周邊贛語的影響和滲透。

下表的條目中，有四個方言點相同，而且與贛語一致，唯有一個方言點另有說法：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
颱風	颱風 t ^h ai ³³ piuŋ ²¹	颱風 hai ³³ piuŋ ³	颱風 lai ³³⁴ xəŋ ⁵³	颱風 dai ³⁴² xəŋ ⁵³	風颱 xəŋ ⁵⁴ t ^h ai ⁵⁴
高粱	蘆粟 lu ³³ cy ²	高粱 kau ¹¹ liəŋ ³³	蘆粟 lo ³³⁴ sy ²¹⁴	蘆粟 lu ³³ sy ²¹³	蘆粟 lu ³³ sy ²⁴
刺兒	芻 sə ⁵³	芻 sə ²¹	芻 se ⁴	芻 se ⁵³	刺 ts ^h i ³³
母狗	狗孃 keu ⁵⁵ ma ³³	狗孃 kəu ⁴⁵⁵ ma ³³	狗孃 həu ²¹ ma ³³⁴	狗孃 fiu ²¹ ma ³³	狗母 e ²¹ ma ³³
母雞 (生過蛋的)	雞孃 kei ²¹ ma ³³	雞孃 kei ¹¹ ma ³³	雞孃 kai ⁵⁵ ma ³³⁴	雞孃 kai ⁵⁵ ma ³³	雞母 kai ⁵⁴ ma ³³
蝨子	蝨孃 sə ⁵⁵ ma ³³	蝨孃 sə ²¹ ma ¹	蝨孃 se ²¹⁴ ma ³³⁴	蝨孃 se ²¹³ ma ³³	蝨母 se ²⁴ ma ³³
屁股	屎窟 ci ⁵⁵ kv ^h ei ²	屎窟 ci ⁴⁵⁵ kv ^h ə ³	屎窟 si ²¹ k ^h ui ²¹⁴	屎窟 si ²¹ k ^h o ²¹³	腩賴 tse ³³ p ^h ai ²¹
氣喘	氣緊 k ^h i ²¹³⁻² kin ⁵⁵	氣緊 hə ²¹³⁻²¹ la ⁵ ha ²¹³⁻²¹ la ⁵	氣緊 k ^h i ³³² kiŋ ²¹	氣緊 k ^h i ³³ keiŋ ²¹	氣緊 k ^h i ³³ keiŋ ²¹
回門	回門 fei ³³ məŋ ³³	歸門 kvi ¹¹ məŋ ³³	回門 xui ³³⁴ muŋ ³³⁴	回門 fiə ⁴⁴² muŋ ³³	回門 xo ³³ məŋ ³³

⁶ 根據顏森(1995)，“揮”是 tan⁴⁴ 的同音字，來源未明。黎川 tan⁴⁴ 與邵武 tan⁵⁵、光澤 tan⁴⁵⁵、建陽 tueiŋ²¹、石陂 tuaiŋ²¹、建甌 tuiŋ²¹ 符合語音對應規律，顯然是同源的。

盛飯	張飯 təj ²¹ p ^h əi ³³⁵	張飯 təj ¹¹ p ^h əi ³⁵	張飯 təj ⁵³ puij ⁴⁴³	張飯 təj ⁵³ pouj ⁴⁵	貯飯 tu ²¹ puij ⁴⁴
冰棍兒	冰棒 pen ²¹ pəŋ ²¹³	冰棒 pen ¹¹ pəŋ ¹	冰棒 paij ⁵³ pəŋ ³³²	冰棒 peiŋ ⁵³ bəŋ ⁴⁵	冰棒 peiŋ ⁵⁴ ty ⁴⁴
撒謊	話假事 va ³³⁵ ka ⁵⁵ sə ³³⁵⁻²	打麻話 ta ⁴⁵⁵ ma ³³ va ³	話假事 ua ⁴⁴³ ka ²¹ tɔi ⁴⁴³	話假事 ua ⁴⁵ ka ²¹ ti ⁴⁴⁵	話假事 ua ⁴⁴ ka ²¹ ti ⁴⁴
趕集	趕墟 kon ⁵⁵ xy ²¹	趕墟 kon ⁴⁵⁵ hy ¹¹	趕墟 kueij ²¹ xy ⁵³	趕墟 kuaij ²¹ xy ⁵³	趕墟 tai ⁴⁴ xy ⁵⁴
銀元	花邊 fa ²¹ pien ²¹⁻²	花邊 fa ¹¹ pien ¹	花邊 xua ⁵³ pieij ⁵³	花邊 xua ⁵³ piij ⁵³	龍番 ləcyj ³³ xuaij ⁵⁴
打(傘)	擎 k ^h iaij ³³	擎 k ^h iaij ³³	擎 kiaij ³³⁴	擎 kiaij ³³	撐 ts ^h aij ³³
(粥)稠	濃 niuŋ ³³	稠 hiu ³³	濃 neij ³³⁴	濃 nueij ³³	濃 nəcyj ³³
硬	□ k ^h ioŋ ⁵⁵	硬 ŋen ³⁵	硬 ŋaij ⁴⁴³	硬 ŋaij ⁴⁵	硬 ŋaij ⁴⁴
(一)個 (箱子)	個 kei ²¹³	隻 tcia ²¹	隻 tsia ²¹⁴	隻 tsia ²¹³	隻 tsia ²⁴ 殼 k ^h au ⁵⁴

其中，光澤回門說“歸門”、撒謊說“打麻話”、粥稠說“稠”也見於部分的贛語區。另外，盛飯除了建甌說“貯飯”屬於閩語詞，其他四地說“張飯”，是非常典型的贛語詞。關於“張飯”的“張”的本字，可以參看莊初昇（2007）。

閩北地區五個方言點中還有一些閩、贛混合的合成詞或兩字組短語，如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陵	建甌
鍋鏟	鼎鏟 tiaŋ ⁵⁵ t ^h on ⁵⁵⁻²	鼎鏟 tiaŋ ⁴⁵⁵ t ^h ən ³	鼎鏟 tiaŋ ²¹ ts ^h yeij ²¹	鼎鏟 tiaŋ ²¹ ts ^h uaij ²¹	鼎鏟 tiaŋ ²¹ ts ^h uij ²¹
腳盆	散盆 k ^h au ²¹ p ^h ən ³³	散盆 k ^h au ¹¹ p ^h ən ¹	散盆 k ^h au ⁵³ β uŋ ⁴¹	散盆 k ^h au ⁵³ buciŋ ³⁴²	散盆 k ^h au ⁵⁴ pəŋ ²¹
瀉肚	瀉腹 sia ²¹³⁻²¹ py ⁵³	瀉腹 sia ⁵ py ²¹	瀉腹 sia ³³² po ²¹⁴	拉瀉腹 la ³³ sia ³³ pu ²¹³	瀉腹 sia ³³ pu ²⁴
煙葉	煙箬 ien ²¹ nio ⁵³	煙箬 ien ¹¹ nio ¹	煙箬 ieij ⁵³ nio ⁴	煙箬 ij ⁵³ nyo ³²	煙箬 ij ⁵⁴ nio ⁴²
抽煙	食煙 cie ³³⁵ ien ²¹	食煙 cie ³⁵ ien ¹¹	食煙 ie ⁴ ieij ⁵³	食煙 fiie ³² ij ⁵³	食煙 ie ⁴² ij ⁵⁴

上表的詞語中，“鼎”“散”“腹”“箬”“食”屬於閩語型的，“鏟”“盆”“瀉”“煙”屬於贛語型的，各取所需，相互混合，相映成趣。

(四) 與閩語、贛語都不同的詞語。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陵	建甌
種田	打塍 ta ⁵⁵ t ^h en ⁵³	打塍 ta ⁴⁵⁵ t ^h en ²¹	打塍 ta ²¹ t ^h aij ³³⁴	打塍 ta ²¹ ts ^h aij ³³	打塍 ta ²¹ ts ^h aij ³³
捕魚	搨魚兒 na ³³⁵ ŋ ³³ ŋə ²	搨魚哩 na ³⁵ ŋə ³³ li ³	搨魚 na ⁴ ŋy ³³⁴	搨魚 na ³² ŋy ³³	搨魚 na ⁴² ŋy ³³
婆婆	媽媽 ma ⁵⁵ ma ²	媽媽 ma ⁴⁵⁵ ma ³	媽媽 ma ²¹ ma ²¹	媽媽 ma ²¹ ma ²¹	媽媽 ma ²¹ ma ²¹
頭疼	頭住 t ^h eu ⁵³ t ^h y ³³⁵	頭疾 həu ²¹ sɿ ³⁵	頭疾 həu ³³⁴ tsəi ⁴	頭疾 t ^h əu ³³ tsi ⁵³	頭疾 t ^h e ³³ tsi ⁴⁴
逮捕	搨 na ³³⁵	搨 na ³⁵	搨 na ⁴	搨 na ³²	搨 na ⁴²

擰(蓋子)	車 tɕ ^h ia ²¹	雪 sie ⁵	車 ts ^h ia ⁵³	車 ts ^h ia ⁵³	車 ts ^h ia ⁵⁴
檢	拾 cio ⁵³	拾 tɕio ²¹	拾 sio ²¹⁴	拾 syo ²¹³	拾 sio ²⁴
濁	渾 vən ³³	渾 vən ³³	渾 βuj ⁴¹	渾 fuɕiŋ ³⁴²	渾 ɔŋ ²¹
疏	宸 soŋ ²¹³	宸 soŋ ²¹³	宸 soŋ ³³²	宸 soŋ ³³	宸 soŋ ³³
乾淨	伶俐 len ³³ li ²	伶俐 len ³³ li ³	伶俐 lai ³³⁴ loi ⁴⁴³	伶俐 lai ³³ li ⁴⁵	伶俐 lai ³³ li ⁴⁴

上表的條目，濁說“渾”、乾淨說“伶俐”見於多數客家話，非常值得注意。另外，“宸”見於《集韻》宕韻郎宕切“空也”。

下表的條目中，有四個方言點與閩語、贛語都不同，唯有一個方言點另有說法：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
翅膀	□ k ^h ie ⁵³	□ k ^h ie ⁵	□ k ^h e ²¹⁴	□ k ^h e ²¹³	翼 sie ⁴⁴
乳房	乳汁 tsei ⁵³ tsei ²	乳汁 ti ²¹³⁻²¹ ti ⁵	乳汁 tsi ²¹⁴ tsi ²¹⁴	汁子帕 tsi ²¹³ te ⁰ p ^h a ³³	臙 naiŋ ³³
奶汁	乳汁 tsei ⁵³ tsei ²	乳汁 ti ²¹³⁻²¹ ti ⁵	汁 tsi ²¹⁴	汁子 tsi ²¹³ te ⁰	臙 naiŋ ³³
胰臟	賺鐵 lien ³³ t ^h ien ⁵³	賺哩 liem ³³ li ³	賺鐵子 lieiŋ ³³⁴ hie ²¹⁴ tsie ²¹	賺鐵 liŋ ³³ t ^h ie ²¹³	尺子 ts ^h io ²⁴ tsie ²¹
做飯	弄飯 luŋ ³³⁵ p ^h ən ³³⁵⁻⁵	做飯 tso ²¹³ p ^h ən ³⁵	做飯 tsa ³³² puŋ ⁴⁴³	做飯 tsa ³³ pouŋ ⁴⁵	做飯 tsa ³³ pyiŋ ⁴⁴

上表建甌的說法與眾不同，在於其保留了閩語的特徵而沒有被取代。

2. 閩北地區五個方言點詞匯的差異性

(一) 邵武、光澤為一類，建陽、石陂和建甌為一類，兩個區片的差異顯著。

1. 邵武、光澤屬於贛語詞，建陽、石陂和建甌屬於閩語詞。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
太陽	熱頭 nie ³³⁵ t ^h eu ⁵³	熱頭 nie ³ həu ³	日頭 noi ¹ həu ³³⁴	日頭 ni ³² t ^h əu ³³	日頭 mi ⁴² t ^h e ³³
颱風	發風 p ^h ei ⁵⁵ piuŋ ²¹	發風 p ^h ei ⁴⁵⁵ piuŋ ¹¹	起風 k ^h i ²¹ piŋ ⁵³ 發風 βoi ²¹ piŋ ⁵³	起風 k ^h i ²¹ xouŋ ⁵³	起風 k ^h i ²¹ xouŋ ⁵⁴
陰天	陰天 ɔŋ ²¹ t ^h ien ²¹	陰天 ɔm ¹¹ hien ¹¹	烏天 o ⁵³ hieŋ ⁵³	烏陰天 u ³³ eiŋ ⁵³ t ^h iŋ ⁵³	烏天 u ⁵⁴ t ^h iŋ ⁵⁴ 烏暗天 u ³⁴ ɔŋ ³³ t ^h iŋ ⁵⁴
熱水	滾水 kvən ⁵⁵ sei ⁵⁵	滾水 kvən ⁴⁵⁵ cy ³	燒水 ts ^h io ⁵³ sy ²¹	燒水 ts ^h io ⁵³ sy ²¹	燒水 ts ^h io ⁵⁴ sy ²¹
陶瓷	瓷 ts ^h ə ³³	瓷 t ^h ə ³³	坭 xui ³³⁴	坭子 xo ³³ te ⁰	坭 xo ³³
積肥	滙肥 eu ²¹³ p ^h i ³³	滙肥 əu ²¹³ p ^h i ³³	積肥 tsɔi ²¹⁴ py ³³⁴	積肥 tsi ²¹³ py ³³	積肥 tsi ²⁴ py ³³

糞土	肥 p ^h i ³³ p ^h i ³³	肥 p ^h i ³³ 大肥 hai ³⁵ p ^h i ³³	糞 peij ³³²	糞 pueij ³³ 糞土 pueij ³³ t ^h u ²¹	糞 pœyŋ ³³
石白	白窟 k ^h y ⁵⁵ kv ^h ei ⁵³	白窟 k ^h y ⁴⁵⁵ ma ³	春白 soj ⁵³ k ^h iu ³³²	春白 sueij ⁵³ k ^h iu ⁵³	春白 t ^h œyŋ ⁵⁴ k ^h iu ⁴⁴
野雞	野雞 ia ⁵⁵ kei ²¹	野雞 ia ⁴⁵⁵ kei ¹	山雞 sueij ⁵³ kai ⁵³	山雞 suaij ⁵³ kai ⁵³	山雞 suiŋ ⁵⁴ kai ⁵⁴
雞嘍子	雞嘍 kei ²¹ s ¹ ₁ ²¹³	雞嘍 kei ¹¹ s ¹ ₁ ²¹³	雞胙 kai ⁵³ kui ⁵³	雞胙 kai ⁵³ ko ⁵³	雞胙 kai ⁵⁴ ko ⁵⁴
老鷹	崖 ŋai ³³	崖 ŋai ³³	鷓 io ⁴⁴³	鷓 iau ⁴⁵	偷雞鷓 t ^h œ ⁵⁴ kai ⁵⁴ iau ⁴⁴
蜈蚣	蜈蚣 ŋ ³³ kuŋ ²¹	蜈蚣 ŋ ³³ kuŋ ³	□蚣 ŋye ³³⁴ koŋ ⁵³	□蚣 ŋye ³³ kouŋ ⁵³	□蚣 ye ³³ kœŋ ⁵⁴
蚊子	蚊兒 mən ⁵³ nœ ²	蚊哩 mən ²¹ li ¹	蠓蟲 moŋ ²¹ hoŋ ³³⁴	蠓子 mouŋ ²¹ te ⁰	蠓 moŋ ²¹
蝦	蝦公 xa ⁵³ kuŋ ²¹	蝦公 ha ²¹ kuŋ ¹	蝦 xa ³³⁴	蝦 xa ³³	蝦 xa ³³
築土牆	打牆 ta ⁵⁵ t ^h ioŋ ³³	打牆 ta ⁴⁵⁵ t ^h ioŋ ³³	築牆 ty ²¹⁴ tsioŋ ³³⁴	築牆 ty ²¹³ tsoŋ ³³	築牆 ty ²⁴ tsioŋ ³³
桌子	檯 p ^h on ³³	檯子 p ^h on ³³ tsœ ³	桌 tœ ²¹⁴	桌子 tœ ²¹³ te ⁰	桌 tœ ²⁴
圓桌	圓檯 vœn ⁵³ p ^h on ³³	圓檯 vœn ⁵³ p ^h on ³³	圓桌 yeij ³³⁴ tœ ²¹⁴	圓桌 yioŋ ³³ tœ ²¹³	□□桌 kœŋ ²¹ loŋ ²¹ tœ ²⁴ 圓桌 uiŋ ²¹ tœ ²⁴
夜壺	夜壺 ia ³³⁵ fiu ³³⁻⁵	夜壺 ia ³⁵ fiu ⁵	尿壺 nœ ⁴⁴³ xo ³³⁴	尿壺 niau ⁴⁵ fiu ³⁴²	尿壺 niau ⁴⁴ u ²¹
童養媳	細新婦 sie ²¹³ san ²¹⁻⁵³ p ^h y ¹	細新婦 sei ²¹³ san ¹¹ p ^h y ¹	新婦子 soij ⁵³ mo ³³² tsie ²¹	新婦子 seiŋ ⁵³ xu ⁵³ te ⁰	新婦子 seiŋ ⁵⁴ py ⁴² tsie ²¹
岳父	丈人公 t ^h ioŋ ³³⁵ nin ³³ kuŋ ²¹	丈人公 hioŋ ⁴⁵⁵ nin ³ kuŋ ³	丈人 tœŋ ³³² nœŋ ³³⁴	丈人 tyœŋ ⁵³ neij ³³	丈人 tœŋ ⁴⁴ neij ³³
岳母	丈人婆 t ^h ioŋ ³³⁵ nin ³³ p ^h œ ³³	丈人婆 hioŋ ⁴⁵⁵ nin ³ p ^h œ ³	丈母 tœŋ ³³² mo ²¹	丈母 tyœŋ ⁵³ mu ²¹	丈母 tœŋ ⁴⁴ mu ²¹
頭	頭子 kian ³⁵ tsœ ²	頭 kian ⁴⁵⁵	脰 lo ⁴⁴³	脰 du ⁴⁵	脰 te ²⁴
頭髮	頭髮 t ^h œu ³³ pei ²¹⁻²	頭髮 hœu ²¹ pi ¹	頭毛 hœu ³³⁴ mau ³³⁴	頭毛 t ^h œu ³³ mo ³³	頭毛 t ^h œ ³³ mau ³³
槽牙	坐牙 t ^h œi ⁵⁵ ŋa ³³	坐牙 t ^h œi ⁴⁵⁵ ŋa ³	大牙 tue ⁴⁴³ ŋa ³³⁴	大牙 tuai ⁴⁵ ŋa ³³	大牙 tue ⁴⁴ ŋa ³³
箕 (指紋)	箕 sau ²¹	箕 sau ¹¹	畚箕族 pœŋ ³³² ki ⁵³ tsyciŋ ⁴⁴³	箕箕 pœŋ ³³ ki ⁵³	畚箕 pœŋ ²¹ xi ⁵⁴
大脖子	大頸子 t ^h œi ³³⁵ kian ⁵⁵ tsœ ²	大頸 hai ³⁵ kian ⁴⁵⁵	大脰胙 tue ⁴⁴³ lo ⁴⁴³ kui ⁵³	大脰 tuai ⁴⁵ ko ⁵³	大脰 tue ⁴⁴ ko ⁵⁴
袖子	衫袖 san ²¹ t ^h œu ³³⁵⁻²	衫袖 sam ¹¹ t ^h œu ¹	手腕 siu ²¹ yeij ²¹	手腕 siu ²¹ yioŋ ²¹	手腕 siu ²¹ uiŋ ²¹
褲腰	褲腰 k ^h u ²¹³ iau ²¹	褲腰 k ^h u ²¹³ iau ¹¹	褲頭 k ^h œ ³³² hœu ³³⁴	褲頭 k ^h œ ³³ t ^h œu ³³	褲頭 k ^h œ ³³ t ^h œ ³³
兜兒	荷包 xo ³³ pau ²¹	荷包 ho ³³ pau ¹¹	袋子 lui ⁴⁴³ tsie ²¹	袋子 do ⁴⁵ te ⁰	袋子 to ⁴⁴ tsie ²¹
草帽	麥笠兒 ma ³³⁵ sœn ⁵³ nœ ²	麥笠哩 ma ³⁵ sep ⁵ li ⁵	草帽 t ^h œu ²¹ mau ⁴⁴³	草帽 ts ^h œ ²¹ mo ⁴⁵	草帽 ts ^h œ ³³ mau ⁴⁴
新娘	新人 san ²¹ nin ³³	新人哩 sin ¹¹ nin ¹ li ¹	新娘 soij ⁵³ nœŋ ³³⁴ 新人 soij ⁵³ nœŋ ³³⁴	新娘 seiŋ ⁵³ nyœŋ ³³	新娘 seiŋ ⁵⁴ nœŋ ³³
上吊	吊頭 tiau ²¹³⁻²¹ kian ⁵⁵	吊頭 tiau ²¹³⁻²¹ kian ⁴⁵⁵	吊脰 tœ ³³² lo ⁴⁴³	吊脰 tiau ³³ du ⁴⁵	吊脰 tœ ³³ te ²⁴
拜菩薩	拜菩薩 pai ²¹³ p ^h œu ³³ sai ⁵³	拜菩薩 pai ²¹³ pu ³³ sa ³	拜佛 pai ¹³² xui ⁴	拜佛 pai ³³ xo ⁵³	拜佛 pai ³³ xo ⁴⁴
撐著了	撐到兒 t ^h œŋ ²¹³ tau ⁵⁵ uœ ²	撐飽哩 t ^h œŋ ¹¹ pau ⁴⁵⁵ li ³	脹 tœŋ ³³²	脹 tyœŋ ³³ pu ²¹³	食脹腹了 iœ ⁴² tœŋ ³³ pu ²⁴ lo ⁴²
刷牙	刷牙 sei ⁵³ ŋa ³³	刷牙 s ¹ ŋa ³³	洗牙齒 sai ²¹ ŋa ³³⁴ ts ^h i ²¹	洗牙齒 sai ²¹ ŋa ³³ ts ^h i ²¹	洗牙齒 sai ²¹ ŋa ³³ ts ^h i ²¹
打哈欠	打哈欠 ta ⁴⁵⁵ xa ²¹ xa ²	打□□ ta ⁴⁵⁵ ho ¹¹ ciem ¹	擘喙 pa ²¹⁴ ts ^h y ³³²	擘喙 pa ²¹³ ts ^h y ³³	擘喙 pa ²⁴ ts ^h y ³³

漲價	漲價 tion ⁵⁵ ka ²¹³⁻²	漲價 tciɔŋ ⁴⁵⁵ ka ²¹³	起價 k ^h _i ²¹ ka ³³²	起價 k ^h _i ²¹ ka ³³	起價 k ^h _i ²¹ ka ³³
賺錢	賺□錢 t ^h an ³³⁵ tɕij ²² t ^h in ²	賺銅錢 t ^h an ³⁵ tɕij ³³ t ^h ien ³	趁錢 hɔij ³³² tsiɛij ³³⁴	趁錢 t ^h ɛij ³³ tsiij ³³	趁錢 t ^h ɛij ³³ tsiij ³³
自行車	腳踏車 kio ⁵³ t ^h a ⁵³⁻² tɕ ^h ia ²¹	腳踏車 kio ²¹ ap ¹ tɕ ^h ia ¹	腳踏車 k ^h au ⁵³ ta ⁴ ts ^h ia ⁵³	腳踏車 k ^h au ⁵³ ta ⁵³ ts ^h ia ⁵³	腳踏車 k ^h au ⁵⁴ ta ⁴⁴ ts ^h ia ⁵⁴
本子	本兒 pən ⁵³ nə ²	本子 pən ²¹ tsə ¹	簿子 β o ³³² tsie ²¹	字簿 dzi ⁴⁵ bu ³³	簿子 pu ⁴² tsie ²¹
聞	嗅 xəu ²¹³	嗅 hiu ²¹³	鼻 p ^h oi ⁴⁴³	鼻 p ^h i ⁴⁵	鼻 pi ⁴⁴
吮	□ tsən ³³⁵	□ tsəp ⁵	啣 sɔ ²¹⁴	啣 sɔ ²¹³	啣 sɔ ²⁴
捧	□ on ²¹	□ ɔm ¹¹	捧 pouj ²¹	捧 pouj ²¹	捧 p ^h ouj ²¹
餵	供 kiuj ²¹	供 kiuj ¹¹	飼 si ⁴⁴³	飼 si ⁴⁵	飼 si ⁴⁴
殺(豬)	殺 soi ⁵³	殺 sɔ ⁵	治 hɔi ³³⁴	治 t ^h i ³³	治 t ^h i ³³
頂(住門)	撐 t ^h aij ²¹³	撐 t ^h aij ²¹³	拄 tiu ²¹	拄 tiu ²¹	拄 tiu ²¹
挑(擔子)	荷 xai ⁵⁵	荷 hai ⁴⁵⁵	擔 laŋ ⁴¹	擔 taŋ ⁴²	擔 taŋ ⁴²
豎(起)	豎 cy ²¹³	豎 cy ¹¹	倚 k ^h ye ³³²	倚 gye ³³	倚 kye ⁴²
猜測	猜 t ^h ai ²¹	猜 t ^h ai ¹¹	估 ko ²¹	估 ku ²¹	估 ku ²¹
沒(時間)	冒 mau ³³⁵	冒有 mɔ ³⁵ iu ⁴⁵⁵	毛 mau ⁴¹	毛 mɔ ⁴²	毛 mau ²¹
短	短 ton ⁵⁵	短 tɔn ⁴⁵⁵	□ tui ²¹	□ to ²¹	□ to ²¹
乾	乾 kon ²¹	乾 kɔn ¹¹	焦 lio ⁴¹	焦 diau ³⁴²	焦 tiau ²¹
(菜)老	老 lau ⁵⁵	老 le ⁴⁵⁵	過 kue ⁵³	過 qua ³⁴²	過 kue ²¹
熱鬧	講□ ioŋ ³³⁵ sioŋ ⁵⁵	講 ioŋ ³⁵	鬧熱 nau ⁴⁴³ ie ²¹	鬧熱 nau ⁴⁵ fie ²¹	鬧熱 nau ⁴⁴ ie ²¹
黑	黑 xə ⁵³	黑 hə ²¹	烏 ³ o ³	烏 ³ u ³	烏 ⁴ u ⁴
半個	半個 pon ²¹³ kei ²¹³	半個 pɔn ²¹³ kei ⁵	半隻 pɔij ³³² tsia ²¹⁴	半隻 puaij ³³ tsia ²¹³	半隻 puij ³³ tsia ²⁴
(一)拈(長)	□k ^h an ²¹³ □k ^h an ⁵³	□ k ^h am ²¹³	□ na ³³⁴	□ na ³³	□ na ³³

上表中有幾個條目需要作些說明：光澤稱太陽叫 *nie⁵ həu³*，根據語音對應規律，可以是“熱頭”，也可以是“日頭”；邵武、光澤稱桌子為“檠”、稱圓桌為“檠”，只見於黎川等地，在贛語區並不普遍；建陽、石陂、建甌關於蜈蚣的說法，與廈門話 *gia kaŋ* 具有語音對應關係，建陽、石陂 *nye³³* 和建甌 *ye³³* 是否“蜈”字，還要研究；建陽、石陂、建甌脖子說“脰”，“脰”在福州、廈門是不單說的，因為福州脖子說“脰骨”，廈門上吊說“吊脰”，因此“脰”具有顯著的閩語特徵；建陽、石陂、建甌表“(一)拈(長)”為 *ɿna*，與福州話的 *ɿa* 應該是同源的。

還有一種情況略為不同，即邵武、光澤還是屬於贛語詞，但建陽、石陂和建甌不盡一致，其中一個方言點借用了贛語詞（石陂因為也靠近吳語區，也有可能是借用了吳語詞）。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
褲襠	褲襠 k ^h u ²¹³ tɔŋ ²¹	褲襠 k ^h u ²¹³ tɔŋ ¹¹	褲門 k ^h o ³³² təu ²¹	褲襠 k ^h u ³³ nouŋ ⁴⁵	褲門 k ^h u ³³ te ²¹
糯米	糯米 no ³³⁵ mi ⁵⁵⁻⁵	糯米 no ³⁵ mi ⁴⁵⁵	秣米 ts ^h y ⁴ mɔi ³³²	糯米 no ⁴⁵ mi ³³	秣米 ts ^h y ⁴⁴ mi ⁴²
油條	油條 iəu ³³ tiau ³³⁻²	油條 iu ³³ t ^h iau ³	油炸饅 iu ³³⁴ tsa ³³² kui ²¹	油大腸 iu ³³ tuai ⁴⁵ tɔŋ ³³	油炸饅 iu ³³ tsa ³³ kua ⁴⁴
(來)晚	遲 t ^h i ³³	遲 hi ³³	晏 yeiŋ ⁴¹	遲 di ³⁴²	晏 uiŋ ³³
嚇著了	嚇倒兒 xa ⁵³ tau ⁵⁵ ə ²	嚇倒哩 ha ²¹ to ¹ li ¹	驚著 kiaŋ ⁵³ tio ⁴	嚇倒了 xia ²¹³ to ²¹ lo ⁰	驚著 kiaŋ ⁵⁴ tio ⁴⁴
懶惰	懶 lan ⁵⁵	懶 lan ⁴⁵⁵	懶 lyeiŋ ³³²	□ ³³ dyiŋ ²¹ 懶 laiŋ ²¹	□ ⁴² tuiŋ ⁴²

另外，邵武、光澤不盡一致，而建陽、石陂和建甌卻一致屬於閩語詞，如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
故鄉	老家 lau ⁵⁵ ka ²	老祖宗 lau ⁴⁵⁵ tsu ⁴⁵⁵ tsuŋ ³	祖家 tso ²¹ ka ⁵³	祖家 tsu ²¹ ka ⁵³	祖家 tsu ²¹ ka ⁵⁴
結痂	結皮兒 kie ⁵³ p ^h i ⁵⁵ ə ²	起殼哩 k ^h i ⁴⁵⁵ k ^h ɔ ²¹ li ¹	結疔 kie ²¹⁴ p ^h ɔi ²¹	結疔 kie ²¹³ p ^h i ²¹	結疔 ke ³³ p ^h i ²¹
餛飩	餛飩 vən ³³ tən ²	清湯 t ^h in ¹¹ hɔŋ ¹	扁食 pieiŋ ²¹ si ⁴	扁食 piŋ ²¹ si ⁵³	扁食 peŋ ²¹ si ⁴⁴
紅糖	赤糖 tɕ ^h ia ⁵³ t ^h ɔŋ ⁵³	紅糖 fuŋ ³³ hɔŋ ²¹	烏糖 o ⁵³ hɔŋ ³³⁴	烏糖 u ⁵³ t ^h ɔŋ ³³	烏糖 u ⁵³ t ^h ɔŋ ³³
尿床	□尿 nien ⁵³ niau ³³⁵	撒尿 sa ¹ niau ³⁵	□尿 tsye ⁴⁴³ niɔ ⁴⁴³	□尿 tsye ⁴⁵ niau ⁴	□尿 tsue ⁴⁴ niau ⁴⁴
脫衣服	除衣裳 t ^h u ³³ /t ^h y ³³ i ²¹ ciɔŋ ²	脫衣裳 hɔ ⁵ i ¹¹ ciɔŋ ¹	褪衣裳 hɔŋ ³³² ; 53 tsiɔŋ ³³⁴	褪衣裳 t ^h ueiŋ ³³ ; 53 tsiɔŋ ³³	褪衣裳 t ^h ɔŋ ³³ ; 54 tsiɔŋ ³³
嚼	嚼 t ^h iau ³³⁵	嚙 t ^h iau ³⁵	哺 piɔ ⁴⁴³	哺 pyo ⁴⁵ 嚼 t ^h yo ³²	哺 piɔ ⁴⁴
啜	啜 su ³³⁵	吸 həp ⁵	啜 ts ^h ye ²¹⁴	啜 ts ^h ye ²¹³	啜 ts ^h ue ²⁴
靠(牆上)	憑 p ^h en ³³⁵	移 ie ³³	倚 ue ²¹	倚 uai ²¹	倚 ue ²¹
疼愛	□□ tɔŋ ²¹³⁻²¹ su ⁵	著相 tɕ ^h ɔ ³⁵ siɔŋ ²¹³	惜 ts ^h ɔ ²¹⁴	惜 ts ^h yo ²¹³ 愛 o ³³	惜 ts ^h ɔ ²⁴
旁邊	邊上 pien ²¹ ciɔŋ ¹	半邊 pɔn ²¹³ pien ⁵	邊舷 pieiŋ ⁵³ xaiŋ ³³⁴	邊舷 piŋ ⁵³ xaiŋ ³³	邊舷 piŋ ⁵⁴ xaiŋ ³³

2. 邵武、光澤屬於贛語詞，建陽、石陂和建甌自成特色。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
冰雹	冰雹兒 pen ²¹ p ^h au ⁵³ uə ²	雹 p ^h ɔ ²¹	龍雹 leiŋ ³³⁴ p ^h o ⁴	龍雹 lueiŋ ⁵³ p ^h ɔ ⁵³	龍雹 ləyŋ ³³ p ^h au ⁴⁴
上午	上晝 ciɔŋ ³³⁵ tu ²	上晝 ciɔŋ ³⁵ tu ⁵	晝前 to ³³² ts ^h ieŋ ³³⁴	晝前 təu ³³ ts ^h ieŋ ³³	晝前 te ³³ ts ^h ieŋ ⁵⁴
下午	下晝 xa ⁵⁵ tu ²	下晝 ha ⁴⁵⁵ tu ³	晝□ to ³³² lau ³³²	晝□ təu ³³ lau ³³	晝□ te ³³ lau ⁴²
插秧	栽禾 tsə ²¹ vei ³³	栽禾 tsə ¹¹ vei ³³	蒔膝 ts ^h i ⁴⁴³ t ^h aiŋ ³³⁴	蒔膝 si ⁴⁵ ts ^h aiŋ ³³	蒔膝 ts ^h i ⁴⁴ ts ^h aiŋ ³³
稻茬兒	禾莖 vei ³³ təu ²¹	禾莖 vei ³³ təu ¹¹	禾□ ui ³³⁴ nəu ³³²	禾□ o ³³ nəu ³³	早子□ tsau ²¹ tsie ²¹ ne ⁴²

向日葵	葵花 kv ^h ei ³³ fa ²¹	葵花 kv ^h i ³³ fa ³	日頭筒 noi ⁴ hau ³³⁴ toŋ ³³⁴	日頭花 ni ³² t ^h əu ³³ xua ⁵³	日頭陽 mi ⁴² t ^h e ³³ iəŋ ³³
葵花子	葵花子 kv ^h ei ³³ fa ²¹ tsə ²	葵花子 kv ^h i ³³ fa ³ tsə ¹	日頭瓜子 noi ⁴ hau ³³⁴ kua ⁵³ tsie ²¹	日頭花籽 ni ³² t ^h əu ³³ xua ⁵³ tse ²¹	日頭陽籽 mi ⁴² t ^h e ³³ iəŋ ³³ tse ²¹
韭菜	韭菜 kau ⁵⁵ t ^h ə ²	韭菜 kiu ⁴⁵⁵ t ^h ə ³	韭子 xiu ²¹ tsie ²¹	韭子 xiu ²¹ te ⁰	韭子 xiu ³³ tsie ²¹
栗子	栗兒 ə ³³⁵ ə ⁵	栗子 li ¹ tsə ⁵	榛子 tsaiŋ ⁵³ tsie ²¹	榛子 tsaiŋ ⁵³ te ⁰	榛子榛栗 tsaiŋ ⁵³ tsie ²¹ 栗子板栗 le ⁴² tsie ²¹
豬	豬 ty ²¹	豬 tey ¹¹	豬 k ^h y ²¹	豬 k ^h y ²¹	豬 k ^h y ²¹
豬血	豬血 ty ²¹ fie ⁵³	豬血 tey ¹¹ fie ⁵	豬血 k ^h y ²¹ xue ²¹⁴	豬血 k ^h y ²¹ xyə ²¹³	豬血 k ^h y ²¹ xuai ²⁴
豬肝	豬肝 ty ²¹ xon ²¹	豬肝 tey ¹¹ hən ¹	豬肝 k ^h y ²¹ xueiŋ ⁵³	豬肝 k ^h y ²¹ xuaiŋ ⁵³	豬肝 k ^h y ²¹ xuiŋ ⁵⁴
廚房	竈下 tsu ²¹³⁻²¹ ha ⁵	竈前 tsu ²¹³⁻²¹ t ^h in ⁵	鼎間 tiaŋ ³¹ kaiŋ ⁵³	鼎間 tiaŋ ²¹ kaiŋ ⁵³	鼎間 tiaŋ ²¹ kaiŋ ⁵⁴
煙囪	煙筒 ien ²¹ t ^h uŋ ³³⁻²	煙筒 ien ¹¹ huŋ ¹	煙囪 ieiŋ ⁵³ hoŋ ⁵³	煙囪 eiŋ ⁵³ ts ^h ouŋ ⁵³	煙囪筒 iŋ ⁵⁴ ts ^h əŋ ⁵⁴ təŋ ³³
娘子	娘子 piau ⁵⁵ tsə ²	娘子 piau ⁴⁵⁵ tsə ³	妓嫖 ki ²¹⁴ ma ³³⁴	妓嫖 ki ⁴⁵ ma ³³ 娘子 piau ²¹ tsu ²¹	妓嫖 ki ⁵⁴ ma ³³
屠戶	殺豬個 soi ⁵³ ty ²¹ ke ²	殺豬個 so ² tcy ¹¹ kei ¹	治豬師父 hoi ⁴⁴³ k ^h y ²¹ so ⁵³ xo ³³²	治豬師父 t ^h i ³³ k ^h y ²¹ su ⁵³ xu ⁵³	治豬師父 t ^h i ⁴³ k ^h y ²¹ su ³³ xu ⁴⁴
妯娌	妯娌娘 t ^h y ³³⁵ li ⁵ niəŋ ³³	妯娌 hy ³⁵ li ⁵	叔伯母 sy ²¹⁴ pa ²¹⁴ mo ²¹	叔伯母 su ²¹³ pa ²¹³ mu ²¹	叔伯母 sy ²⁴ pa ²⁴ mu ²¹
鼻孔	鼻窟 p ^h i ²¹³⁻²¹ kv ^h ei ⁵³	鼻窟 p ^h i ²¹³⁻²¹ kv ^h ə ⁵	鼻穿 p ^h əi ⁴⁴³ ts ^h yeiŋ ⁵³	鼻穿 p ^h i ⁴⁵ ts ^h yiŋ ⁵³	鼻穿 p ^h i ⁴⁴ ts ^h uiŋ ⁵⁴
交合	戳 t ^h ə ⁵³	戳 t ^h ə ²¹	做鑿 tsa ³³² pie ²¹⁴	做鑿 tsa ³³ pie ²¹³	食鑿 ie ⁴² pie ²⁴
打針	打針 ta ⁵⁵ teiŋ ²¹	打針 ta ⁴⁵⁵ tciəm ¹¹	插針 ma ⁴ tsiŋ ⁵³	插針 ma ⁴ tseiŋ ⁵³	插針 ma ⁴² tseiŋ ⁵⁴
中暑	痲痧 pi ²¹³ sa ²¹	痲痧 pi ⁴⁵⁵ sa ¹¹	痧著 sa ⁵³ tio ⁴	痧著 sa ⁵³ tyo ⁵³	痧著 sa ⁵⁴ tio ⁴⁴
蓑衣	蓑衣 so ⁵¹ i ²¹	蓑衣 so ¹ i ¹	棕衣 tsoŋ ⁵³ i ⁵³ 蓑衣 so ⁵¹ i ⁵³	棕衣 tsouŋ ⁵³ i ⁵³	棕衣 tsəŋ ⁵⁴ i ⁵⁴
墳墓	墓 mio ²¹³	墓 m ³⁵	塚 tciŋ ²¹ 墓 mo ⁴⁴³	塚 tueiŋ ²¹	塚 tceyŋ ²¹
洗澡	做洗 tso ²¹³⁻²¹ sie ⁵⁵	做洗 tso ²¹³⁻²¹ sei ⁴⁵⁵	洗浴 sai ²¹ y ⁴	洗浴 sai ²¹ fiy ³²	洗浴 sai ²¹ y ⁴²
私塾	私塾 sə ²¹ cy ³³⁵⁻²	私塾 sə ¹ cy ¹	私書 so ⁵³ sy ⁵³	私書 su ⁵³ sy ⁵³	書間 sy ⁵⁴ kaiŋ ⁵⁴
看	睞 niaŋ ²¹³	睞 niaŋ ²¹³	覷 t ^h ə ²¹⁴	覷 ts ^h u ⁴⁵	覷 ts ^h u ⁴⁴
叫(他)	喊 han ²¹³	喊 ham ²¹³	嘔 əu ²¹ 喊 xaiŋ ²¹	嘔 əu ²¹ 喊 xaiŋ ²¹	嘔 e ²¹
舔	□ lan ⁵³	□ cie ¹¹ □ lap ⁵	□ la ²¹⁴	□ lai ²¹³	□ la ²⁴
打(人)	打 ta ⁵⁵	打 ta ⁴⁵⁵	搯 ma ⁴	搯 ma ³²	搯 ma ⁴²
摘(果子)	摘 tia ⁵³	摘 tia ²¹	討 hau ²¹ 摘 tia ²¹⁴	討 t ^h ə ²¹	討 t ^h əu ²¹
拔(草)	□ tsaŋ ²¹³	□ tsaŋ ²¹³	拔 pai ⁴	拔 pai ⁵³	□ pi ⁵⁴
端(碗)	□ toi ⁵³	□ tə ⁵	捧 pouŋ ²¹	捧 pouŋ ²¹	捧 p ^h əŋ ²¹
撐(船)	撐 t ^h aiŋ ²¹³	撐 t ^h aiŋ ¹¹	打 ta ²¹ 撐 t ^h aiŋ ³³²	打 ta ²¹	打 ta ²¹
埋(地下)	窖 kau ²¹³	窖 kau ²¹³	□ po ³³⁴	□ py ³³	□ py ³³

遠	遠 ^{fiən} ⁵⁵	遠 ^{fiən} ⁴⁵⁵	跳 ^{lau} ³³²	跳 ^{do} ³³	跳 ^{tau} ⁴²
窄	窄 ^{tsə} ⁵³	窄 ^{tsə} ²¹	□ ^{β a} ²¹	□ ^{ba} ²¹	□ ^{pa} ²¹
熟	熟 ^{cy} ³³⁵	熟 ^{cy} ³⁵	得 ^{te} ²¹⁴	得 ^{de} ²¹³	得 ^{te} ²⁴
餓	餓 ^{ŋo} ³³⁵ 腹槽 ^{py} ⁵³ tsau ²¹	餓 ^{ŋo} ³⁵	腹飢 ^{po} ²¹⁴ kye ⁵³	腹飢 ^{pu} ²¹³ gye ⁴⁴² 飢 ^{gye} ³⁴² gye	腹飢 ^{pu} ²⁴ kye ²¹
(一)個 (人)	個 ^{kei} ²¹³	個 ^{kei} ³	隻 ^{tsia} ²¹⁴	隻 ^{tsia} ²¹³	隻 ^{tsia} ²⁴
(一)元 (錢)	塊 ^{kv^hai} ²¹³	塊 ^{kv^hai} ²¹³	□ ^{hie} ⁴⁴³	□ ^{t^hie} ⁴⁵	□ ^{t^hi} ⁴⁴

上表所謂建陽、石陂和建甌自成特色的方言詞，是與贛語、閩語相對而言的。一些單音節詞（包括本字未明的單音節詞），如“豨”“菴”“塚”“覷”“嘔”“拈”“討”“打”“□^{po}³³⁴/^{py}³³/^{py}³³³”“跳”“□^{β a}²¹/^{ba}²¹/^{pa}²¹”“得”等，在其他的方言區也非常罕見，其中“豨”“菴”這兩個古江東方言詞特別值得重視。豨，《方言》卷八：“豬……南楚謂之豨。”《爾雅·釋獸》：“豕子，豬。”郭璞注：“江東呼豨，皆通名。”菴，《方言》：“伏雞曰抱。”郭璞注：“江東呼菴，央富反。”

3. 邵武、光澤自成特色，建陽、石陂和建甌屬於閩語詞。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
春節	度年 ^{xo} ³⁵⁵ nin ⁵³	過年 ^{ho} ³⁵ nin ²¹	過年 ^{kuo} ³⁵² nieij ³⁵⁴	過年 ^{ko} ³³ nij ³³	過年 ^{kua} ³³ nij ³³
清晨	天工 ^{t^hien} ²¹ kuŋ ²¹	天工 ^{hien} ¹¹ kuŋ ¹¹	天光早 ^{hieij} ⁵³ kuŋ ⁵³ lau ²¹	天光早 ^{t^hij} ⁵³ kouŋ ⁵³ dzə ²¹	天光早 ^{t^hij} ⁵⁴ kuaj ⁵⁴ tsau ²¹
夜晚	暗頭 ^{on} ²¹³⁻²¹ t ^h eu ⁵³	暗兒 ^{on} ²¹³⁻⁵ mə ⁵	暗暝 ^{əŋ} ³³² maŋ ³³⁴	暗暝 ^{aŋ} ³³ /əŋ ³³ maŋ ³³	暗暝 ^{əŋ} ³³ maŋ ³³
箕箕	□□ ^{pin} ²¹ k ^h ion ⁵³	□□ ^{pin} ^{213/21} k ^h ioŋ ⁵	箕箕 ^{peiŋ} ³³² xi ⁵³ 畚箕 ^{poiŋ} ³³² xi ⁵³	箕箕 ^{pouŋ} ³³ ki ⁵³	畚箕 ^{peiŋ} ³³ xi ⁵⁴
丈夫	老子 ^{lau} ⁵⁵⁻⁵³ tsə ²	老子 ^{lɔ} ²¹ tsə ¹	老翁 ^{səu} ³³² oŋ ⁵³	老翁 ^{səu} ⁵³ oŋ ⁵³	老翁 ^{se} ⁴⁴ əeŋ ⁵⁴
妻子	媽娘 ^{ma} ⁵⁵ niəŋ ³³	媽娘 ^{ma} ⁴⁵⁵ niəŋ ³	老媽 ^{səu} ³³² ma ²¹	老媽 ^{səu} ⁵³ ma ²¹	老媽 ^{se} ⁴⁴ ma ²¹
發燒	有滾 ^{iəu} ⁵⁵⁻³³ kvən ⁵⁵	滾 ^{kvən} ⁴⁵⁵	發燒 ^{xue} ²¹⁴ ts ^h io ⁵³	發燒 ^{xuai} ²¹³ ts ^h iau ⁵³	發燒 ^{xuai} ²⁴ ts ^h iau ⁵⁴
痲子	熱頭子 ^{nie} ³³⁵ t ^h u ⁵³ tsə ²	熱毒子 ⁿⁱ ³⁵ t ^h u ⁵³ tsə ³	痲 ^{py} ³³²	汗痲 ^{guaeŋ} ⁴⁵ py ³³	痲 ^{py} ³³
鍋巴	飯□兒 ^{p^hən} ³³³ kien ⁵⁵ nə ²	□哩 ^{k^hiem} ⁴⁵⁵ li ³	飯疙 ^{puŋ} ⁴⁴³ p ^h əi ²¹	飯疙 ^{pouŋ} ⁴⁵ p ^h i ²¹	飯疙 ^{puŋ} ⁴⁴ p ^h i ²¹
米湯	飯湯 ^{p^hən} ³³⁵ t ^h oŋ ⁵³	飯湯 ^{p^hən} ³⁵ həŋ ⁵	飲 ^{aiŋ} ²¹	□飲 ^{pe} ⁴⁵ eiŋ ²¹	飲 ^{aiŋ} ²¹ 白飲 ^{pa} ⁴⁴ aiŋ ²¹
豆腐	豆□ ^{t^heu} ³³⁵ sən ⁵³	豆□ ^{həu} ³⁵ səm ⁵	豆腐 ^{təu} ⁴⁴³ xo ⁴⁴³	豆腐 ^{təu} ⁴⁵ xu ⁴⁵	豆腐 ^{təu} ⁴⁴ xu ⁴⁴
尿床	□尿 ^{nien} ⁵³ niəu ³³⁵	撒尿 ^{sa} ³⁵ niəu ³⁵	□尿 ^{tsye} ⁴⁴³ niə ⁴⁴³	□尿 ^{tsye} ⁴⁵ niəu ⁴	□尿 ^{tsue} ⁴⁴ niəu ⁴⁴

烤火	頌火 ciuj ³³⁵ fei ⁵⁵	頌火 ciuj ³⁵ fei ⁴⁵⁵	烘火 xoj ⁵³ k ^h ui ²¹	烘火 xouj ⁵³ xo ²¹	烘火 koj ⁵⁴ xo ²¹
住宿 (過夜)	度夜 t ^h o ³³⁵ io ³³⁵	度暝 ho ³⁵ maj ³³	歌暝 xie ²¹⁴ maj ³³⁴	歌暝 xyc ²¹³ maj ³³	歌暝 xye ²⁴ maj ³³ 過暝 kua ³³ maj ³³
蓋(蓋子)	□ k ^h ən ⁵⁵	□ k ^h əm ⁴⁵⁵	□ kaij ³³²	□ kaij ²¹	□ kaij ²¹
掬(耳朵)	□ t ^h əu ⁵⁵	□ t ^h əu ⁴⁵⁵	扒 pa ³³⁴	扒 pa ³³	扒 pa ³³
(人)多	□ vai ⁵⁵	□ vai ⁴⁵⁵	稽 lai ⁴⁴³	稽 dzai ⁴⁵	稽 tsai ⁴⁴
紅	赤 tɕ ^h ia ⁵³	赤 tɕ ^h ia ²¹	紅 oj ⁴¹	紅 fiouj ³⁴²	紅 ɔj ²¹
(菜)淡	□ t ^h ien ⁵⁵	□ t ^h ien ⁴⁵⁵	饗 liaj ²¹	饗 dziaj ²¹	饗 tsiaj ²¹
腥	□ sen ²¹³	□ sen ²¹³	臊 t ^h au ⁵³	臊 ts ^h ə ⁵³	臊 ts ^h au ⁵⁴
中間	□□ to ²¹ loj ³³	□□ tɔ ¹¹ luŋ ¹	中央 toj ⁵³ ɔj ⁵³	中央心 toj ⁵³ ɔj ⁵³ seiŋ ⁵³	中央 toj ³³ ɔj ³³ ɔj ⁵⁴ 中央心 toj ³³ ɔj ⁵⁴ seiŋ ⁵⁴
我	伉 xaj ³³⁵	伉 haj ⁴⁵⁵	我 ue ⁴¹	我 fiuai ³⁴²	我 ue ⁴²
你	儂 xen ³³⁵	儂 hen ⁴⁵⁵	你 no ⁴¹	你 ni ³⁴²	你 ni ⁴²
他	仔 xu ³³⁵	仔 hu ⁴⁵⁵	渠 ky ⁴¹	渠 gy ³⁴²	渠 ky ⁴²

上表的這些條目邵武、光澤的說法基本上是一致的，而且非常富有地方特色，與一般的贛語不同，也與閩語無關，可能是方言的創新。特別是三個單數人稱代詞，其來源至今尚不清楚，目前只發現粵北的連州土話中與此相類似。至於建陽等三地，第二人稱“你”和第三人稱“渠”屬於內陸閩語的類型，與沿海閩語的“汝”和“伊”顯著不同。關於“汝”和“你”在閩語內部的分野，可以參考李如龍（2004）。

還有一種情況，邵武、光澤也是自成特色，但建陽、石陂和建甌中有的屬於閩語詞，有的不屬於閩語詞，如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
豇豆	豆殼 t ^h eu ³³⁵ k ^h o ⁵³	豆殼 həu ⁴⁵⁵ k ^h ɔ ⁵	牛角豆 niu ³³⁴ ko ²¹⁴ təu ⁴⁴³	菜豆 ts ^h e ⁵³ təu ⁴⁵	牛角豆 niu ³³ ku ²⁴ te ⁴⁴
竹竿兒	筴 xɔj ³³⁵	筴 hɔj ³⁵	竹□ ty ²¹⁴ loj ⁴⁴³	竹□ ty ²¹³ loj ⁴⁵	竹筴 ty ²⁴ ɔj ⁴⁴
芋薺	馬蹄 ma ⁵⁵ t ^h i ³³⁻²	馬蹄 ma ⁴⁵⁵ t ^h i ³	□薺 moj ²¹ tsɔi ³³⁴	□薺 mouj ²¹ tsi ³³	薺薺 mo ³³ tsi ³³
臭蟲	烏蜚 u ¹ pi ²¹	烏蜚 u ¹¹ pi ¹	木虱 mo ¹ se ²¹⁴	交虱 kau ⁵³ se ²¹³	木虱 mu ⁴² se ²⁴
傳染	度 xo ³³⁵	度 ho ³⁵	過 kuo ³³²	惹 nia ²¹	惹 nia ²¹

米粉	涼粉 liouj ³³ fən ⁵⁵⁻²	涼粉 liouj ³³ fən ³	粉 xuuj ²¹	米粉 mi ³³ xueij ²¹	粉 xouj ²¹ 粉脯 xouj ²¹ py ²¹
把尿	□尿 tiau ²¹ niau ³³⁵	□尿 tiau ¹¹ niau ³⁵	輸尿 sy ⁵³ niə ⁴⁴³	捧尿 pouj ²¹ niau ⁴⁵	輸尿 sy ⁵⁴ niau ⁴⁴
膽小怕事	畏死 vei ²¹³⁻²¹ si ⁵⁵	畏死 vi ²¹³⁻²¹ si ⁴⁵⁵	驚死 kiaj ⁵³ sai ²¹	嚇事 xia ²¹³ ti ⁴⁵	驚死 kiaj ⁵⁴ si ²¹

4. 雖然邵武、光澤為一類，建陽、石陂和建甌為一類，但兩類都屬於贛語詞。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
中午	晝頭 tu ²¹³ xeu ⁵³	晝兒 tu ²¹³⁻⁵ ə ⁵	當晝 təj ⁵³ to ³³²	當晝 təj ⁵³ təu ³³	當晝 təj ⁵⁴ te ³³
馬鈴薯	馬鈴薯 ma ⁵⁵ lin ³³ cy ³³	馬鈴薯 ma ⁴⁵⁵ lin ³³ cy ³³	洋芋子 iouj ³³⁴ y ⁴⁴³ tsie ²¹	洋芋頭 yoij ³³ y ⁴⁵ t ^h əu ³³	洋芋 iouj ³³ y ⁴⁴
跳蚤	跳蚤 t ^h iau ²¹³⁻²¹ tsəu ⁵	跳蚤 hiau ²¹³⁻²¹ tsəu ⁴⁵⁵	狗蚤 kəu ²¹ tsəu ²¹	狗蚤 fu ⁷¹ tsəu ²¹	狗蚤 ke ⁷¹ tse ²¹
鰲	水雞 sei ⁵⁵ kei ²¹	水雞 cy ⁴⁵⁵ kei ³	龜魚 yeij ³³⁴ ŋy ³³⁴	龜魚 yij ³³ ŋy ³³ 龜魚 ij ³³ ŋy ³³	龜魚 uij ³³ ŋy ³³
泔水	泔水 kan ²¹ sei ⁵⁵⁻²	泔水 kam ¹¹ cy ¹	潲水 sau ³³² sy ²¹	潲水 sə ³³ sy ²¹	潲水 sau ³³ sy ²¹
公牛	牛公 ny ³³ kuj ²¹	牛公 ny ³³ kuj ¹¹	牛牯 niu ³³⁴ ko ²¹	牛牯 niu ³³ gu ²¹	牛羆 niu ³³ ka ⁵⁴ 牛羆牯 niu ³³ ka ⁵⁴ ku ²¹
公羊	羊公 iouj ³³ kuj ²¹	羊公 iouj ³³ kuj ¹¹	羊牯 iouj ³³⁴ ko ²¹	羊牯 yoij ³³ gu ²¹	羊羆 iouj ³³ ka ⁵⁴ 羊羆牯 iouj ³³ ka ⁵⁴ ku ²¹
拿	拿 na ²¹	拿 na ¹¹	搨 na ⁴	搨 na ³²	搨 na ⁴²
多(大)	幾 ki ⁵⁵	幾 ki ⁴⁵⁵	幾多 ki ²¹ tue ⁵³	幾多 ki ²¹ tuai ⁵³	幾多 ki ²¹ tue ⁵⁴

“馬鈴薯”的“薯”是從閩語中借用過來的一個語素；鰲說“水雞”的只見於黎川等地，其他地區的贛語很罕見；“牛羆”“羊羆”是建甌的特色詞，其他地區少見。

5. 雖然邵武、光澤為一類，建陽、石陂和建甌為一類，但兩類都屬於閩語詞（至少詞中某個語素是閩語型的）。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
火筷子	火箸雙 fei ⁵⁵ t ^h y ³³⁵ tciə ⁵³	火箸雙 fei ⁴⁵⁵ hy ³⁵ tciə ⁵	火箸子 k ^h ui ²¹ ty ⁴⁴³ tsie ²¹	火箸子 xo ²¹ ty ⁴⁵ te ⁰	火箸子 xo ²¹ ty ⁴⁴ tsie ²¹
飯勺	飯勺 p ^h ən ³³⁵ tciə ³⁵	飯勺子 p ^h ən ³⁵ tciə ⁵ tsə ³	飯桶子 puj ⁴⁴³ k ^h ye ⁵³ tsie ²¹	飯桶子 pouj ⁴⁵ k ^h ye ⁵³ te ⁰	飯筯子 puij ⁴⁴ k ^h e ⁵⁴ tsie ²¹
筷子	箸雙 t ^h y ³³⁵ tciə ⁵³	箸雙 hy ³⁵ tciə ⁵	箸 ty ⁴⁴³	箸 ty ⁴⁵	箸 ty ⁴⁴
腿	骹 k ^h au ²¹	骹 k ^h au ¹¹	骹腿 k ^h au ⁵³ hui ²¹	骹腿 k ^h au ⁵³ t ^h ə ²¹	骹腿 k ^h au ⁵⁴ t ^h ə ²¹ 骹 k ^h au ⁵⁴

腳掌	骹板 k ^h au ²¹ pan ⁵⁵	骹板 k ^h au ¹¹ pan ⁴⁵⁵	骹掌 k ^h au ⁵³ tsioŋ ²¹	骹掌 k ^h au ⁵³ tsyoŋ ²¹	骹掌 k ^h au ⁵⁴ tsioŋ ²¹
吃晚飯	食暗 ɕie ³³⁵ on ²¹³	食暗 ɕie ³⁵ ɔm ²¹³	食暝 ie ⁴ maŋ ³³⁴	食暝 fiɛ ³² maŋ ³³	食暝 ie ⁴² maŋ ³³
不會	伃解 j ³³⁵ xe ⁵⁵	伃解 m ³⁵ hei ⁴⁵⁵	𩚑 mai ³³²	𩚑 mai ³³	𩚑 mai ⁴²

“飯勺”條中，邵武 tɕia⁵³、光澤 tɕ^hia⁵ 與建陽 k^hye⁵³、石陂 k^hye⁵³ 不同源，但都是閩語型的語素，建甌 k^he⁵⁴（書面上寫為“箝”）很可能與建陽、建甌有關；“不會”條中，建陽等三地的“𩚑”乃是“伃解”的合音詞，胡買切的“解”是一個非常典型的閩語詞。

6. 邵武、光澤自成特色，建陽、石陂和建甌也自成特色。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
割稻子	□禾 lai ⁵³ vei ³³	□禾 lai ²¹ vei ³³	截早 tsai ⁴ lau ²¹	截禾 tsai ⁵³ o ³³	截早 tsai ⁴⁴ tsau ²¹
哥哥	老巴 lau ⁵⁵ pa ²¹	老巴 lo ⁴⁵⁵ pa ²¹	哥子 ko ⁵³ tsie ²¹	哥子 ko ⁵⁴ te ⁰	哥子 ko ⁵⁴ tsie ²¹
眼淚	目珠水 mu ²¹ tɕy ²¹ sei ⁵⁵	目珠水 mu ²¹ tɕy ¹ cy ⁴⁵⁵	目澤 mo ⁴ le ⁴	目澤 mu ³² dze ³²	目澤 mu ⁴² tse ⁴² 目珠水 mu ⁴² tsiu ⁵⁴ sy ²¹
手躡子	雞□ kei ²¹ mu ⁵³	雞□哩 kei ²¹ mu ¹ li ¹	手胛 siu ²¹ te ⁵³	手胛 siu ²¹ te ⁵³	手胛 siu ²¹ te ⁵⁴
看病	瞷病 niaŋ ²¹³⁻²¹ p ^h in ³³⁵	瞷病 niaŋ ²¹³⁻²¹ p ^h aŋ ³⁵	覷病 t ^h o ²¹⁴ paŋ ⁴⁴³	覷病 ts ^h u ⁴⁵ paŋ ⁴⁵	覷病 ts ^h u ⁴⁴ paŋ ⁴⁴
噁心	想吐 sioŋ ⁵⁵ t ^h u ²¹³	想吐 sioŋ ⁴⁵⁵ hu ²¹³	討吐 xau ²¹ ho ³³²	討吐 t ^h ɔ ²¹ t ^h u ³³	討吐 t ^h au ²¹ t ^h u ³³
斗笠	笠兒 sən ⁵⁵ na ²	笠哩 sep ⁵ li ⁵	箬笠 nio ⁵ se ⁴	箬笠 nyo ³² se ⁵³	箬笠 niau ³³ se ⁴⁴
豆腐腦兒	豆□花 t ^h eu ³³⁵ sən ⁵³ fa ²¹	豆□花 həu ³⁵ səm ⁵ fa ¹¹	豆腐子 təu ⁴⁴³ xo ⁴⁴³ tsie ²¹	豆腐子 təu ⁴⁵ xu ⁴⁵ te ⁰	豆腐子 te ⁴⁴ xu ⁴⁴ tsie ²¹
看相的	瞷相個 niaŋ ²¹³ sioŋ ²¹³⁻²¹ kei ⁵	瞷相個 niaŋ ²¹³ sioŋ ²¹³⁻²¹ kei ⁵	覷相個 t ^h o ²¹⁴ sioŋ ³³² ke ⁰	覷相先生 ts ^h u ⁴⁵ syoŋ ³³ siŋ ⁵³ sau ⁵³	覷相個 ts ^h u ⁴⁴ sioŋ ³³ ke ³³
玩兒	搞 kau ⁵⁵	搞 kau ⁴⁵⁵	嬉 xi ⁵³	嬉 xi ⁵³	嬉 xi ⁵⁴
抓子兒	丟石子 təu ²¹ ɕio ³³⁵ tsə ⁵	搞石頭子 kau ⁴⁵⁵ ɕio ³⁵ həu ⁵ tsə ³	拾子 sio ²¹⁴ tsie ²¹	拾子 sio ²¹³ tse ²¹	拾子 sio ²¹ tse ²¹
睜	□ t ^h aŋ ³³	□ t ^h aŋ ³³	□ naŋ ⁴¹	□ naŋ ³⁴²	□ naŋ ²¹
掏（口袋）	□ ləu ⁵⁵	□ ləu ⁴⁵⁵	剔 ləu ⁴¹	剔 ləu ³⁴²	剔 ləu ²¹
無能	冒幹 mau ³³⁵ kon ²¹³	冒幹 mɔ ³⁵ kon ²¹³	毛使 mau ⁴¹ se ²¹	毛使 mɔ ³⁴² se ²¹	毛使 mau ²¹ se ²¹ 毛用 mau ²¹ ɕeyŋ ⁴⁴

如下表所示，邵武、光澤把“姐夫”“妹夫”“女婿”“孫女婿”統稱為“姐夫”，很有特色，與建陽等三地大不一樣：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
姐夫	姐夫 tsia ⁵⁵ fu ²	姐夫 tia ⁴⁵⁵ fu ³	姊夫 tsoi ²¹ xo ⁵³	姊丈 tsi ²¹ tyoij ⁵³	姊丈 tsi ³³ tiəŋ ⁴⁴
妹夫			妹郎 mui ⁴⁴³ soij ³³⁴	妹郎 mo ⁴⁵ soij ³³	妹郎 mie ⁴⁴ soij ³³
女婿			郎 soij ³³⁴	婿郎 sai ³³ loij ³³	郎 soij ³³
孫女婿			孫郎 suij ⁵³ soij ³³⁴	孫郎 sueij ⁵³ soij ³³	孫郎 soij ⁵⁴ soij ³³

(二) 五個方言點有三種甚至三種以上的說法，兩個區片差異的界限不清。如：

詞目	邵武	光澤	建陽	石陂	建甌
淋雨	淋雨 lan ³³ xy ⁵⁵	淋雨 lām ³³ hy ⁴⁵⁵	沃雨 y ²¹⁴ xy ³³²	淋雨 leij ³³ xy ⁵³	盪雨 toij ²⁴ xy ⁴⁴
鋤草	打草 ta ⁵⁵ t ^h au ⁵⁵	斷草 hən ⁴⁵⁵ t ^h ə ⁴⁵⁵	鋤草 ly ⁴¹ t ^h au ²¹	鋤草 dy ³⁴² t ^h ə ²¹	割草 t ^h uij ²¹ t ^h au ²¹
摘草	□禾 vin ³³ vei ³³	□草 tsaŋ ²¹³⁻²¹ t ^h ə ⁴⁵⁵	拔□ pai ⁴ ye ³³²	扒草 ba ³⁴² t ^h ə ²¹	□草 pi ⁵⁴ t ^h au ²¹
園	□ t ^h an ³³⁵	櫃 kv ^h i ³⁵	園 luj ⁴¹	禾□子 o ³³ tsye ²¹³ te ⁰	厰 ŋau ⁴⁴
簸箕	簸箕 pai ²¹³ ki ²¹	撮門 t ^h ə ⁵ təu ⁴⁵⁵	穀□ ko ²¹⁴ yeij ²¹	穀□ ku ²¹³ gyij ²¹	簸箕 pue ³³ xi ⁵⁴
核兒	子兒 tso ⁵⁵ ə ²	骨哩 kvə ⁵ li ⁵	骨 kui ²¹⁴ 核 xui ⁴	骨 ko ²¹³	核 xo ⁴⁴
公羊	羊公 ioij ³³ kuj ²¹	羊公 ioij ³³ kuj ¹¹	羊牯 ioij ³³⁴ ko ²¹	羊牯 yoij ³³ gu ²¹	羊鞞 ioij ³³ ka ⁵⁴ 羊鞞牯 ioij ³³ ka ⁵⁴ ku ²¹
小母雞	雞婆兒 kei ²¹ p ^h o ⁵³ ə ²	雞孃子 kei ¹¹ ma ³³ tso ⁵	雞孃子 kai ⁵³ ma ³³⁴ tsie ²¹	雞健子 kai ⁵³ sueij ⁴⁵ te ⁰	雞母子 kai ⁵⁴ ma ³³ tsie ²¹
銀環蛇	銀環蛇 nin ³³ fan ³³⁻² ci ³³	寸白 t ^h ən ²¹³⁻²¹ p ^h a ³⁵	橫蕭蛇 xuəŋ ⁵³ sio ⁵³ ye ³³⁴	白度蛇 pa ⁵³ tu ⁴⁵ ye ³³	赤練蛇 ts ^h ia ²⁴ liŋ ⁴⁴ ye ³³
蓋房子	起厝 k ^h i ⁵⁵ t ^h ə ²¹³	做厝 tso ²¹³ ts ^h io ²¹³	搭厝 ta ²¹⁴ ts ^h io ³³²	做厝 tsa ³³ ts ^h yo ³³	開厝 k ^h ye ⁵⁴ ts ^h io ³³
房脊	厝脊 t ^h ə ²¹³⁻²¹ tsia ⁵⁵	厝頂 t ^h io ²¹³⁻²¹ tei ⁴⁵⁵	厝瓦頂 ts ^h io ³³² kua ³³² taij ²¹	瓦棟 fiua ³³ toij ³³	厝棟 ts ^h io ³³ toij ³³
台階兒	□□ ^h ə ⁵³ leu ³³ 砌 k ^h on ²¹³	簷階 iem ³³ kei ³	倚子 k ^h ye ³³² tsie ²¹	踏步子 ta ⁵³ bu ⁴⁵ te ⁰ 橫子厝 lianj ³ te ⁰ dzaij ³⁴²	倚子 kue ⁴² tsie ²¹
老姑娘	老阿娘 lau ⁵⁵ a ²¹ nioij ³³	老女 ləu ⁴⁵⁵ nie ³	大姑娘 tue ⁴⁴³ ko ⁵³ nioij ³³⁴	老姑娘 lə ²¹ ku ⁵³ nyoj ³³	老姑媽 se ⁴⁴ ku ⁵⁴ ma ³³ 姑媽婆 ku ⁵⁴ ma ³³ pə ²¹
曾祖母	□婆 ci ³³⁵ p ^h o ⁵	大媽 hai ⁴⁵ ma ⁵	大媽 tue ⁴⁴³ ma ²¹	大婆 tuai ⁴⁵ bə ³⁴²	大婆 t ^h ue ³³ pə ²¹
後腦勺子	腦殼□ nau ⁵⁵ k ^h o ⁵³⁻² lo ²	腦巴殼 nə ⁴⁵⁵ pa ³ k ^h ə ³	後腦 xəu ³³² nau ²¹	腦枕 nə ²¹ tseij ²¹	後枕 xe ⁴⁴ tseij ²¹
陰囊	卵脬 lon ⁵⁵ p ^h au ²	卵袋 lən ⁴⁵⁵ hoi ³⁵	□脬 nui ⁴¹ p ^h a ³³²	腹卵脬 tso ⁵³ lueij ²¹ p ^h a ³³	□脬 no ²¹ p ^h a ³³
抓痧	刮痧 kvai ⁵³ sa ²¹	鉗痧 k ^h iem ³³ sa ¹¹	拔痧 pai ¹ sa ⁵³	捏痧 nie ³² sa ⁵³	扭痧 niu ⁴⁴ sa ⁵⁴
化膿	鼓膿 ku ⁵⁵ nuuj ⁵³	□膿 hə ¹¹ nuuj ²¹	作膿 tsə ²¹⁴ noij ⁴⁴³	化膿 xua ³³ nouj ³³	作膿 tsə ²⁴ noij ⁴⁴

下水 (豬牛羊的內臟)	頭尾 xeu ⁵³ mei ²	下水 ha ⁴⁵⁵ cy ³	腹裏 po ²¹⁴ toi ²¹	下水 fia ³³ sy ²¹	腹裏 pu ²⁴ ti ²¹
入殮	殮殮 pin ²¹ lien ³³⁵	下材 ha ⁴⁵⁵ t'ai ³³	入棺 noi ⁴ kueij ⁵³	關殮 kuaij ⁵³ liuj ⁴⁵	入殮 ni ⁴² liuj ⁴⁴ 落棺 lo ⁴² kuij ⁵⁴
溺死	浸死 tsən ²¹³⁻²¹ si ⁵⁵	□死 su ²¹ si ⁴⁵⁵	壘死 eij ³³² sɔi ²¹	□死 tsie ⁴⁵ si ²¹	壘死 æyŋ ³³ si ²¹
逛街	行街 xauj ³³ kie ²¹	□街 sɔ ³⁵ kei ¹¹	街擇嬉 kai ⁵³ liɔ ⁴⁴³ xi ⁵³	蕩街路 dɔŋ ³⁴² kai ³³ lu ⁴⁵	去街擇嬉了 k ^h ɔ ³³ kai ⁵⁴ tɔ ⁴⁴ xi ⁵⁴ lɔ ³³
斬首	□頭 k ^h ie ²¹³⁻²¹ t ^h eu ⁵³	斬頭 tsam ⁴⁵⁵ həu ²¹	殺頭 sue ²¹⁴ həu ³³⁴	屠頭 du ²¹ t ^h əu ³³	殺頭 sue ²⁴ t ^h e ³³
裁縫店	裁縫店 t'ai ³³ fuŋ ³³ tien ²	衣裳店 i ¹¹ eiŋ ¹ tiem ¹	聯衣店 lyeiŋ ³³⁴ i ⁵³ taj ³³²	裁縫店 dzai ³⁴² bouŋ ³⁴² taij ³³	針工店 tseiŋ ⁵⁴ kɔŋ ⁵⁴ taj ³³
踢毽兒	踢錢球 t ^h ɔ ⁵³ t ^h in ³³ k ^h əu ²	打雞子 ta ⁴⁵⁵ kei ²¹ tsɔ ¹	踢姿 he ²¹⁴ tso ⁵³	踢球 t ^h e ²¹³ giu ³⁴²	踢球 t ^h e ²⁴ kiu ²¹
打水瓢兒	打水碗 ta ⁵⁵ sei ⁵⁵ von ⁵	食粥 cie ³⁵ tcy ²¹	拓水花 ma ²¹ sy ²¹ xua ⁵³	拓水漂 ma ³² sy ²¹ p ^h iau ⁵³	撇水刀 p ^h ie ²⁴ sy ²¹ tau ⁵⁴
游水	去水 k ^h ɔ ²¹³⁻²¹ sei ⁵⁵	做洗 tsɔ ²¹³⁻²¹ sei ⁴⁵⁵	泅水 sio ³³⁴ sy ²¹	游水 iu ³³ sy ²¹	泅水 siau ³³ sy ²¹
吻	親嘴 t ^h ən ²¹ tsei ⁵⁵	𦉳 tsəm ¹¹	蜜嘴 moi ²¹⁴ ts ^h y ³³² 蜜嘴 moi ²¹⁴ tsy ²¹	鼻嘴 p ^h i ⁴⁵ ts ^h y ³³	蜜 mi ²⁴
擰 (毛巾)	擰 tsi ⁵⁵	裂 lie ⁵	賭 lo ²¹	捏 nie ³² □nyij ³³ 扭 tsu ²¹	拈 u ²¹
擰 (拳) (zuàn) (拳頭: 擰拳頭)	□ tsai ⁵³	拈 əm ¹¹	賭 lo ²¹	捏 nie ³²	拈 u ²¹
踮 (腳)	□ laij ²¹³	□ ŋam ⁴⁵⁵	□ ne ²¹⁴	□ t ^h aij ⁴⁵	踮 naij ²¹
凸 (出來)	暴 pau ²¹³	拱 kuŋ ²¹³	突 t ^h ɔ ⁴	堆 do ⁵³ 炮 p ^h au ³³	突噎 t ^h u ³³ lu ³³
(走一) 趟	□ po ⁵³	幫 pəŋ ¹¹	輪 leiŋ ³³⁴	轉 dyij ²¹	輪 ləyŋ ³³

上表的這些條目，儘管大多是口語中的常用詞，但因為不是核心概念詞，因此五個方言點之間的差異最為顯著。同一個條目具有不同的說法，是因為各有所本，如“淋雨”條，邵武、光澤、石陂還是說“淋雨”，不同於一般的閩語和贛語，可能是從官話中借用過來的；建陽說“沃雨”，顯然是保留了閩語的特徵詞；建甌說“盪雨”，則有可能是自身的創新。

3. 餘論

羅杰瑞 (1982: 577-578) 曾列舉了“解會 hiě、㗎兒子、小孩兒 k^hin-ə、跛腳 khàu、箬葉 nió、□-sí、鼎鍋 tiǎŋ、□掉下 thón、鳥 tsəu-ə、□木頭 tshəu、□稻田 tshên、饗淡、不鹹 tshiěn、□嘴 tshuěi、戍屋子、房子 tshǒ、□穿著 súng”這 14 條方言詞，來說明閩語有些很有特色的詞匯，多數也用於邵武方言。因為光澤和邵

武處於同一個地理單元（富屯溪上游地區），歷史上長期屬於同一個行政區域（邵武軍—邵武路—邵武府），所以其方言整體上與邵武最為接近，上述 14 條閩語的特徵詞多數也見於光澤方言。通過上面的比較不難看出，邵武方言和光澤方言中的閩語特徵詞還有一些，比較重要的單音節根詞有“清冷”“暝夜晚”“□*lia*³³⁵/*lia*³⁵一種圓形的竹器”“配（下飯）菜”“叢（一）棵（樹）”“褪脫（衣服）”“墾路”“啼哭”“長剩”等，這些閩語的特徵詞在江西等省區的贛語乃至其他方言中是非常罕見的，而且都是口語中非常常用的詞語，互相借用的可能性不太大，應該視為古閩語殘留在邵武方言和光澤方言中的“底層”成分。另外，“溪河流”“卵蛋”“腹肚子”“囑口水”“毒（去聲字）~死”“燂（水）煮（蛋）”“殍生~：發黴”“擘張（口）”“覆叭”“食吃”“行走”“走跑”“尋（一）度（長）”等詞語儘管不是閩語所特有的，但考慮到邵武方言、光澤方言與閩語的歷史和現實關係，我們還是傾向於認為它們也是古閩語的殘留成分。其實，閩語的特徵詞還有許多，單是在閩語中普遍通行的一級特徵詞李如龍（2001）就開列了 77 條之多。只要做一個比較，就不難發現閩語的特徵詞並非如羅杰瑞所說的多數見於邵武方言。總之，邵武方言、光澤方言中為數可數的幾個閩語特徵詞，只能說明它們與閩語的歷史關係，並不能作為它們歸屬閩方言的證據，正如今天的浙南吳語中也有一些閩語的特徵詞（羅杰瑞 1990，秋谷裕幸 2000），但不能因此把浙南吳語劃歸閩語一樣。

羅杰瑞（1982: 579）注意到邵武方言中還有一些詞與閩西北的其他方言有共同之處，但與其他地方的閩語不同，他舉了“□翅膀 *khiê*、□交換 *pô*、□跌倒 *tǎn*、禾水稻 *uāi*”這 4 條方言詞作為例子。這 4 條詞語中，“禾”普遍見於贛方言區，“□跌倒 *tǎn*”則見於黎川贛語，不能作為與閩語有關係的證據，唯有“□翅膀 *khiê*、□交換 *pô*”才可能是閩北地區的方言共同的特色（建甌翅膀還保持說“翼”的說法）。真正有閩北地方特色的方言詞還有“打塍種田”“擱魚捕魚”“媽媽婆婆”“汁汁乳房、奶汁”“車擰（蓋子）”“食稀疏”等。總之，邵武方言和光澤方言的詞匯系統從整體上來說還是與贛語更為接近，特別是與南城方言、黎川方言相比，雙邊共同的方言詞就更多了。正因為本質上屬於不同的方言區，邵武、光澤與建陽、石陂、建甌的詞匯差異還是相當顯著的，這在上面已經作了條分縷析的比對，這裡不贅。

建陽、石陂和建甌作為閩語的一個支系雖然沒有爭議，但是包括三地在內的內陸閩語深受贛語的影響而借用了一批贛語詞，也是有目共睹的事實。關於這個問題，李如龍（1991, 2002）、李如龍、陳章太（1985）、張振興（2000）已經有所討論。本文儘管只涉及建陽、石陂和建甌三個方言點，但所提供的材料比上

述各家更為詳盡，希望以此加深對該地區閩、贛方言相互影響問題的認識。另外值得一提的是，石陂方言因為與吳語區也相去不遠，受到吳語的影響也是在所難免的，上面對照表中出現的“日頭花向日葵”“油大腸油條”“嚇害怕”“壯胖”等詞語就是從吳語中借用過來的，與閩北方言通常的說法顯著不同。

參考文獻

- 雷伯長。1984。說邵武方言。《語言研究》第2期，頁144-147。
- 李如龍。1991。閩北方言。收錄於陳章太、李如龍主編：《閩語研究》。北京：語文出版社，頁139-190。
- 李如龍。2002。論閩語與吳語、客贛語的關係。收錄於丁邦新、張雙慶主編：《閩語研究及其與周邊方言的關係》。香港：中文大學出版社，頁27-46。
- 李如龍。2004。從閩語的“汝”和“你”說開去。《方言》第1期，頁1-6。
- 李如龍、陳章太。1985。論閩方言內部的主要差異。《中國語言學報》第2期，頁93-173。
- 李如龍、陳章太。1991。閩西北七縣市的方言。收錄於陳章太、李如龍主編：《閩語研究》。北京：語文出版社，頁219-265。
- 李如龍、潘渭水編纂。1998。《建甌方言詞典》。南京：江蘇教育出版社。
- 李如龍、張雙慶主編。1992。《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社。
- 李如龍主編。2001。《漢語方言特徵詞研究》。廈門：廈門大學出版社。
- 羅杰瑞(Norman, Jerry L.)。1987。邵武方言的歸屬(The classification of the Shaowu dialect)(張惠英譯)。《方言》第2期，頁97-112。
- 羅杰瑞。1990。江山方言中類似閩語的成分。《方言》第4期，頁245-248。
- 潘茂鼎、李如龍、梁玉璋、張盛裕、陳章太。1963。福建漢語方言分區略說。《中國語文》第6期，頁475-495。
- 秋谷裕幸。2000。吳語處衢方言中的閩語詞——兼論處衢方言在閩語詞匯史研究中的作用。《語言研究》第3期，頁99-106。
- 萬波、張雙慶。2006。論宋代以來邵武方言的演變。收錄於何大安、張洪年、潘悟雲、吳福祥主編：《山高水長：丁邦新先生七秩壽慶論文集》。臺北：中央研究院語言學研究所，頁195-214。
- 顏森編纂。1995。《黎川方言詞典》。南京：江蘇教育出版社。
- 張雙慶。2005。閩北地區五個方言的詞法特點及其歸屬。收錄於余靄芹、柯蔚南主編：《羅杰瑞先生七秩晉三壽慶論文集》。香港：吳多泰中國語文研究中心，頁197-214。
- 張雙慶、萬波。1996。從邵武方言幾個語言特點的性質看其歸屬。《語言研究》第1期，頁1-15。
- 張振興。1985。閩語的分區(稿)。《方言》第3期，頁171-180。
- 張振興。1989。閩語的分布和人口。《方言》第1期，頁54-59。
- 張振興。2000。閩語及其周邊方言。《方言》第1期，頁6-19。
- 鄭曉峰。2001。福建光澤方言。台灣清華大學博士論文。

- 莊初昇。2007。論贛語中知組三等讀如端組的層次。《方言》第1期，頁15-22。
- Norman, Jerry L. (羅杰瑞). 1973. Tonal development in Min. *Journal of Chinese Linguistics* 1(2): 222-238.
- Norman, Jerry L. 1982. The classification of the Shaowu dialect. *Bulletin of the Institute of History and Philology, Academia Sinica* 53(3): 543-583.

香港 新界 沙田 香港中文大學 中國語言及文學系

A Comparative Study of the Words and Phrases in Five Northern Min Dialects

Song-Hing Chang

The Chinese University of Hong Kong

Abstract

Northern Fujian is the area where Fujian dialects are the most complicated. It is generally agreed by academics that dialects represented by the Jian'ou dialect are a branch of the Min dialect. It is not so with dialects represented by Shaowu dialect. Scholars are of two opinions: some believe that they are Min dialects while others argue that they are Hakka–Gan dialects. Previous studies of the areal classification of Northern Min dialects are based mainly on phonological features. This paper chooses five localities, namely Shaowu, Guangze, Jianyang, Shibe, and Jian'ou, as representatives, and compares them, from a lexical point of view, with Min and Gan dialects. It aims, from this one perspective, to shed light on the historical connections and current relations between two divisions of Northern Min dialects.

Keywords

Northern Min, dialect words, Min dialect, Northern Min dialect, Gan dialect